

Bauwörterbuch des Verbands- und Kooperationsmanagement Bau Deutsch - Französisch

Allgemeine Terminologie	S. 2
Abdichtungsarbeiten	S. 26
Alu-Fenster und Türen und Verglasung	S. 30
Außenanlagen	S. 23
Außenisolierung und Verputz	S. 27
Baugrundstudien	S. 12
Dachdecker- und Klempnerarbeiten	S. 25
Diverse Leitungsnetze	S. 13
Elektrische Kabel- und Leitungsanlagen	S. 41
Erdarbeiten	S. 7
Fliesen- und Plattenarbeiten	S.36
Garagentore	S.40
Gas-, Wasser- und Abwasserinstallationen	S. 50
Gipsarbeiten und Zwischenwände	S. 35
Heizungs- und Warmwasseranlagen	S. 47
Kunststoff-Fenster und Verglasung	S. 28
PVC-Bodenbelegarbeiten	S. 37
Raumluftechnische Anlagen	S. 54
Rohbau	S. 18
Malerarbeiten	S. 40
Metallbau- und Schlosserarbeiten	S. 38
Schreinerarbeiten	S. 32
Zimmerarbeiten	S. 24

ALLGEMEINE TERMINOLOGIE

(Bau-)Planungsbüro, *n*
(hier O.P.U.S. 67) Sozialwohnungsbauamt, *n* (in Frankreich)
„ich erkläre das Angebot für abgegeben“
Abdichten, *n*
Abdichtungsarbeiten, *pl*
Abnahme der Vorleistungen, *f*
Abnahme, *f*
Abschlagzahlung, *f*
Absteckungsarbeiten der baulichen Anlagen, *pl*
allgemeine Anlagenbeschreibung, *f*
Allgemeine Verwaltungsvorschriften, *f pl*
Allgemeine Vorschriften, *f pl*
Allgemeines, *n*
als stil. Variante: Bauleistung, *f*
Alu-Fenster, *pl*
Angebotswertung, *f*
Anlagenbeschreibung, *f*
Anordnung der Anlagenteile, *f*
Anordnungen von Interesse für
Anschluss, *m*, Kennzeichnung, *f*
Anschluss, *m*, Verbindung, *f*
Anschluss, *m*, Verbindung, *f*
Anweisung zum Bauauftragsbeginn, *f*
Anweisung, *f*
Anweisungsbefugte, *m*
Anzahlung zur Teildeckung der Anschaffung von Baumaterialien
Anzahlung, *f*
Arbeiten von Interesse für die Landesverteidigung, *pl*
arbeitsrechtliche Gesamtvereinbarungen, *f pl*
Auflage, *f*, Träger, *m*, Untergrund, *m*, Konstruktion, *f*
Aufpreis, *m*
Auftraggeber, Bauherr, *m*
Auftragnehmer, *m*
Auftragnehmer, *m*
Auftragnehmer, *m*
Auftragnehmer, *m*, des Loses
Ausführungsbestimmungen, *f pl*
Auslassung, *f*
Außenanlagen, *pl*
Außenisolierung, *f*
aussparen
Aussparung, *f*
Aussparungspläne, *m pl*
Auszahlungsanweisung, *f*
Bauabschnitt, *m*
Baufaufgabe, *f*

TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

bureau d'études, *m*
Office Public HLM, *m*
bon pour soumission
calfeutrement, *m*
étanchéité, *f*
réception des supports, *f*
réception, *f*
décompte, *m*
implantation des ouvrages, *f*
devis descriptif général, *m*
cahier des clauses administratives générales, *m*
cahier des prescriptions communes, *m*
généralités, *f pl*
ensemble des travaux, *m*
menuiserie aluminium, *f*
jugement des offres, *m*
description de l'installation, *f*
implantation d'équipement, *f*
dispositions relatives aux
repérage, *m*
raccord, *m*
raccordement, *m*
ordre de service spécial, *m*
ordre de service, *m*
ordonnateur, *m*
acompte sur approvisionnement, *m*
acompte, *m*
travaux intéressant la défense, *m pl*
conventions collectives, *pl f*
support, *m*
plus-value, *f*
maître d'ouvrage, *m*
entrepreneur titulaire, *m*
l'entrepreneur, *m*
soumissionnaire, *m*
titulaire, *m*, du lot
prescriptions de mise en oeuvre, *f pl*
omission, *f*
espaces verts, *pl*
isolation extérieure, *f*
réserver
réservation, *f*
plan de percement, *m*
mandatement, *f*
tranche, *f* (de livraison)
opération, *f*

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Bauaufsichtsbehörde, <i>f</i>	service de sécurité, <i>m</i>
Bauaufzug, <i>m</i>	monte matériaux, <i>m</i>
Bauausführungsbeginn, <i>m</i>	date d'effet de l'ordre de service, <i>f</i>
Baubeschreibung, <i>f</i>	dossier de travail, <i>m</i>
Baugelände, <i>n</i>	emplacement des travaux, <i>m</i>
Baukostenindex, <i>m</i>	B.T. 01
Bauleistungen, <i>f pl</i>	installations, <i>f pl</i>
Bauleistungsphase, <i>f</i>	intervention, <i>f</i> (p.e. d'un corps d'état)
Bauleitung, <i>f</i>	direction des travaux, <i>f</i>
Bauleitung, <i>f</i>	maître d'oeuvre, <i>m</i>
Bauplanungsstelle, <i>f</i>	bureau d'études techniques, <i>m</i>
Bauprojekt mit ministerieller Sondergenehmigung, <i>n</i>	établissement classé, <i>m</i>
Bauprojekt, <i>n</i>	construction, <i>f</i>
Bauprüfer, <i>m</i>	contrôleur technique, <i>m</i>
Bauprüfstelle, <i>f</i>	bureau de contrôle, <i>m</i>
bauseitige Anschlüsse, <i>m pl</i>	attentes, <i>f pl</i> (aussi : en attente)
Baustellenleitung, <i>f</i>	bureau de chantier, <i>m</i>
Baustoff, <i>m</i> , Material, <i>n</i>	matériau, <i>m</i>
Bauteil, <i>n</i>	élément, <i>m</i>
Bauteil, <i>n</i> , Bauwerk, <i>n</i>	ouvrage, <i>m</i>
Bauüberwachung, Bauprüfung, <i>f</i>	contrôle technique, <i>m</i>
Bauvorhaben, <i>n</i>	opération, <i>f</i>
Bauwesenversicherung, <i>f</i>	assurance Tout Risque Chantier
Bauzeitenplan, <i>m</i>	calendrier d'exécution, <i>m</i>
Befestigung, Halterung, <i>f</i>	fixation, <i>f</i>
Begrenzung des Leistungsumfangs, <i>m</i>	limites de prestations, <i>f pl</i>
Beiputzarbeiten, <i>pl</i>	raccord d'enduit, <i>m</i>
Berechnungsannahmen, <i>f pl</i>	hypothèses de calcul, <i>f pl</i>
Beschränkte Ausschreibung, <i>f</i>	appel d'offres restreint, <i>m</i>
besondere Bauvorschriften, <i>f pl</i>	prescriptions techniques particulières, <i>f pl</i>
Besondere Verwaltungsvorschriften, <i>f pl</i>	cahier des clauses administratives particulières, <i>m</i>
Besondere Vorschriften, <i>f pl</i>	cahier des clauses particulières, <i>m</i>
Besondere Vorschriften, <i>f pl</i>	cahier des clauses spéciales, <i>m</i>
besondere Vorschriften, <i>f pl</i>	prescriptions particulières, <i>f pl</i>
Beständigkeit, Festigkeit, <i>f</i>	résistance, <i>f</i>
Betonplatte, <i>f</i>	dalle en béton, <i>f</i>
Betriebskanal, <i>m</i>	gaine technique, <i>f</i>
Betriebsraum, <i>m</i>	local technique, <i>m</i>
Betriebsraum, <i>m</i> ; Baustellenbewachung, <i>f</i>	local de gardiennage, <i>m</i>
Betriebsstoffe, <i>f</i>	matières consommables, <i>pl</i>
bevollmächtigter Vertreter, <i>m</i> / Vollmachtnehmer, <i>m</i>	entrepreneur mandataire, <i>m</i>
Bewehrung, <i>f</i> , Armierung, <i>f</i>	armature, <i>f</i>
Bietergemeinschaften, <i>pl</i> / Unternehmensgemeinschaft, <i>f</i>	groupements d'entreprises, <i>pl</i>
Bodenbelagarbeiten, <i>pl</i>	revêtement de sols, <i>m</i>
Brandschutz, Feuerschutz, <i>m</i>	protection contre les incendies, <i>f</i>
Dachboden, <i>m</i>	combles, <i>m pl</i>
Dachdeckerarbeiten, <i>pl</i>	couverture tuiles, <i>f</i> (lot)

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

dazugehörig	accessoire
Decke, <i>f</i>	plafond, <i>m</i>
Defekt, <i>m</i> , Mangel, <i>m</i>	imperfection, <i>f</i>
definitive Grundrissplanung, <i>f</i>	tracés définitifs, <i>m pl</i>
der Auftragnehmer, <i>m</i>	l'entreprise, <i>f</i>
detaillierte Anlagenbeschreibung, <i>f</i>	devis descriptif détaillé, <i>m</i>
direkt unter	au droit de
diverse Leistungsnetze, <i>pl</i>	réseaux divers, <i>pl</i>
Domizil der Vertragserfüllung des Auftragnehmers	domicile de l'entrepreneur, <i>m</i>
Durchschlag, <i>m</i> der Außenwände	sortie / pénétration du / dans le bâti
Einbau, <i>m</i>	pose, <i>f</i>
Einfügung, <i>f</i>	interposition, <i>f</i>
Eingangshalle, <i>f</i>	hall d'entrée, <i>m</i>
eingebaut, eingearbeitet	incorporé
Einheitspreis, <i>m</i>	prix de chaque position, <i>m</i>
Einmauern, <i>n</i> , Verschließen, <i>n</i> , Verankerung, <i>f</i>	scellement, <i>m</i>
Einsatz, <i>m</i> , Ausführung, Durchführung, <i>f</i>	mise en oeuvre, <i>f</i>
Einstellung, <i>f</i>	réglage, <i>m</i>
Einzelfrist, <i>f</i>	délai partiel, <i>m</i>
elektrische Kabel- und Leitungsanlagen, <i>pl</i>	électricité - courants faibles, <i>f pl</i>
Endbearbeitung, <i>f</i>	finition, <i>f</i>
Endkontrolle, <i>f</i>	contrôle final, <i>m</i>
entspr. VDE	U.T.E. = Union Technique de L'Electricité
Erdarbeiten, <i>pl</i>	terrassement, <i>m</i>
Erdgeschoss, <i>n</i>	rez-de-chaussée, <i>m</i>
Erlass, <i>m</i>	arrêté, <i>m</i>
Ermittlung der Leistung, <i>f</i>	métré, <i>m</i>
fachgemäß	selon les règles de l'art
Farbton, <i>m</i>	coloris, <i>m</i>
Fertigbetonwerk, <i>n</i>	centrale à béton, <i>f</i>
festgesetzte Frist, <i>f</i>	délai imparti, <i>m</i>
Feuerschutzklasse, <i>f</i>	classement au feu, <i>m</i>
Fliesen- und Plattenarbeiten, <i>pl</i>	carrelage, <i>m</i>
Folge-Vermögensschäden, <i>pl</i>	immatériels consécutifs, <i>m pl</i>
frz. Klassifizierung, <i>f</i>	classement, <i>m</i>
Gas-, Wasser- und Abwasseranlagen, <i>pl</i>	installations sanitaires, <i>pl</i> (lot)
Generalreinigung, <i>f</i>	nettoyage général, <i>m</i>
Generalunternehmer, <i>m</i>	entreprise générale, <i>f</i>
Gerät, <i>n</i>	matériel, <i>m</i>
Geschoss, <i>n</i>	niveau, <i>m</i>
Geschoss, <i>n</i> / Etage, <i>f</i>	étage, <i>m</i>
gesetzl. Bestimmungen und Verordnungen	document de référence, <i>m</i>
Gesundheitsvorschriften, <i>f pl</i>	règlement sanitaire, <i>m</i>
Gewährleistungsfrist, <i>f</i>	délai de garantie, <i>m</i>
Gewerbeaufsichtsamt, <i>n</i>	Inspection du Travail, <i>f</i>
Gewerk, <i>n</i>	corps d'état, <i>m</i>
Gipsarbeiten, <i>pl</i> (und Zwischenwände)	plâtrerie, <i>f</i> (et cloisons)

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

gleichlautender Auftrag, <i>m</i>	marché de reconduction, <i>m</i>
grundlegende Vertragstexte, <i>pl</i>	documents généraux, <i>pl</i>
Gütezeichen, <i>n</i>	label, <i>m</i>
Hausflure, <i>m pl</i>	circulations, <i>f pl</i>
Heizungs- und Warmwasseranlagen, <i>pl</i>	installation chauffage, <i>f (lot)</i>
Heizungsraum, <i>m</i>	chaufferie, <i>f</i>
Herstellungsprogramm, <i>n</i>	gamme, <i>f</i>
Inangriffnahme der Bauarbeiten, <i>f / Baubeginn, m</i>	ouverture de chantier, <i>f</i>
Innenisolierung, <i>f</i>	isolation intérieure, <i>f</i>
Instandsetzung, <i>f</i>	réfection, <i>f</i>
Isolierstoff, <i>m</i>	isolant, <i>m</i>
Kabelquerschnitt, <i>m</i>	section de câble, <i>f</i>
Kellergeschoß, <i>n</i>	sous-sol, <i>m</i>
Klempnerarbeiten, <i>pl</i>	zinguerie, <i>f</i>
Kontrolle, Prüfung, <i>f</i>	contrôle, <i>m</i>
Kontur, <i>f</i> , Umriss, <i>m</i>	pourtour, <i>m</i>
Kostenanteil-Konto, <i>n</i>	compte prorata, <i>m</i>
Kostenaufstellung, <i>f</i>	tableau prévisionnel, <i>m</i>
Kunststofffenster, <i>n</i>	menuiserie PVC, <i>f</i>
Lager, <i>n</i>	lieux d'emprunt, <i>m</i>
Lagerung, <i>f</i>	stockage, <i>m</i>
Lastenheft, <i>n</i>	cahier des charges, <i>m</i>
Leistungsbeschreibung, <i>f</i>	cahier des clauses techniques particulières
Leistungsnachweis, <i>f</i>	certificat de conformité, <i>m</i>
Leistungsprüfung, <i>f</i>	vérification de conformité, <i>f</i>
Leistungsverzeichnis, <i>n</i>	devis quantitatif estimatif, <i>m</i>
Leistungsverzeichnis, <i>n</i>	devis quantitatif, <i>m</i>
Leistungsverzeichnis, <i>n / Gliederung des Angebotspreises in Einzelpositionen</i>	décomposition du prix global et forfaitaire, <i>f</i>
Leistungszulage, <i>f</i>	prime, <i>f</i>
Los, <i>n</i>	lot, <i>m</i>
Malerarbeiten, <i>pl</i>	peinture et tentures, <i>f pl</i>
Mängel ohne Schäden am Bauwerk, <i>pl</i>	erreur sans désordre
Mangel, <i>m</i>	malfaçon, <i>f</i>
Maß, <i>n</i>	cote, <i>f</i>
Maße, <i>n pl</i>	dimensions, <i>m pl</i>
Materialtransport, <i>m</i>	manutention, <i>f</i>
Mauerdurchbruch, <i>m</i> , -durchführung, <i>f</i>	percement, <i>m</i>
Mauerschlitz, <i>m</i>	saignée, <i>f</i>
Mauerwerk, <i>n</i>	maçonnerie, <i>f</i>
Metallbauarbeiten, Schlosserarbeiten, <i>pl</i>	ferronnerie, <i>f (lot)</i>
Mitauftragnehmer, <i>m</i>	co-adjudicataire, <i>m</i>
Mitauftragnehmer, <i>m</i>	co-traitant, <i>m</i>
Müllcontainer, <i>m</i>	benne à ordures, <i>f</i>
Nachtrag, <i>m</i>	avenant, <i>m</i>
Nachunternehmer, <i>m</i>	sous-traitant, <i>m</i>
Nebenleistung, <i>f</i>	sujétion, <i>f</i>
Nebenleistungen, <i>f pl</i>	travaux divers, <i>m pl</i> . (à la charge du titulaire)

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Nebenleistungen, <i>pl</i> des Loses oder gleichwertiger Art	travaux à la charge du lot ou équivalent
Öffentliche Ausschreibung, <i>f</i>	appel d'offres public, <i>m</i>
Ortsbegehung, <i>f</i>	examens des lieux, <i>pl</i>
Pfosten, Pfeiler, <i>m</i>	poteau, <i>m</i>
Planungs- und Ausführungsgrundsatz, <i>m</i>	principe d'études et de réalisation, <i>m</i>
Position, <i>f</i>	position, <i>f</i>
Preisaktualisierung, <i>f</i>	actualisation des prix, <i>f</i>
Preisermittlung, <i>f</i>	évaluation des prix, <i>f</i>
Profil, <i>n</i>	profilé, <i>m</i>
Prüfprotokoll, <i>n</i>	procès-verbal d'essai, <i>m</i>
Prüfregister, <i>n</i>	registre de contrôle, <i>m</i>
Qualitätssiegel „Confort Acoustique“, <i>n</i>	Label Confort Acoustique, <i>m</i>
Qualitätssiegel „HPE 3 Etoiles“, <i>n</i>	label HPE 3 étoiles, <i>m</i>
Qualitätssiegel „Qualitel“, <i>n</i>	label Qualitel, <i>m</i>
Querschnitt, <i>m</i>	section, <i>f</i>
raumluftechnische Anlagen, <i>pl</i>	ventilation mécanique contrôlée, <i>f</i>
Reaktion auf Feuer M0, M1, M2, M3, <i>f</i> rechtzeitig	réaction au feu M0, M1, M2, M3, <i>f</i> en temps utile
Referenzdatum des Preises	prix, date valeur
Restbetrag, <i>m</i>	acompte pour solde, <i>m</i>
Rohbauarbeiten, <i>pl</i>	gros oeuvre, <i>m</i>
Rohrhülse, <i>f</i>	fourreau, <i>m</i>
Rundschreiben, <i>n</i>	circulaire, <i>m</i>
Sammel-Baustellenversicherung, <i>f</i>	police unique de chantier, <i>f</i>
Sanitäreinrichtung, <i>f</i>	appareil sanitaire, <i>m</i>
Sattelholz, <i>n</i> , Sohle, <i>f</i>	semelle, <i>f</i>
Schacht, <i>m</i> ; Leerrohr, <i>n</i>	gaine, <i>f</i>
Schalldämmung, <i>f</i> Schallschutz, <i>m</i>	isolation phonique, <i>f</i>
Schalldämmung, <i>f</i> , Schallschutz, <i>m</i> schalldämpfend	isolation acoustique, <i>f</i> isophonique
Schallschutzgütezeichen, <i>n</i>	label acoustique, <i>m</i>
Schlafzimmer, <i>n</i>	chambre, <i>f</i>
Schlussrechnung, <i>f</i>	décompte général, <i>m</i>
Schreinerarbeiten, <i>pl</i>	menuiserie, <i>f</i> (intérieure bois)
Sicherheitsleistung, <i>f</i>	sûreté, <i>f</i>
Sondierungsverzeichnis, <i>n</i>	cahier des sondages, <i>m</i>
Spezifikation, <i>f</i>	spécification, <i>f</i>
statische Berechnung, <i>f</i>	calcul statique, <i>m</i>
Stoffe und Bauteile, <i>f pl</i>	fournitures, <i>f pl</i>
Stoffe und Bauteile, <i>pl</i>	matériaux, <i>pl</i>
technische Merkblätter, <i>pl</i>	avis technique (A.T.), <i>m</i>
Technische Referenzunterlagen, <i>f pl</i>	documents techniques de référence, <i>m pl</i>
Technische Vorschriften, <i>f pl</i>	cahier des clauses techniques, <i>m</i>
übereinanderliegende Wohnungen, <i>f pl</i>	pile d'appartement, <i>f</i>
Übernahmeantrag, <i>m</i>	demande d'acceptation, <i>f</i>
Verdingungsunterlagen, <i>pl</i>	dossier de consultation, <i>m</i>

Verdingungsunterlagen, <i>f pl</i>	dossier, <i>m</i>
Verglasung, <i>f</i>	vitrierie, <i>f</i>
Vergütung, <i>f</i>	rémunération, <i>f</i>
Vergütungsantrag, <i>m</i>	demande de paiement, <i>f</i>
Verkehrswegebauarbeiten, <i>pl</i>	voiries, <i>pl</i>
Verpflichtungserklärung, <i>f</i>	acte d'engagement, <i>m</i>
Verputzarbeiten, <i>pl</i>	enduits, <i>pl</i>
Verputzverbindung, <i>f</i>	raccord d'enduit, <i>m</i>
Versorgung, <i>f</i>	approvisionnement, <i>m</i>
Versorgungsunternehmen, <i>n</i>	distributeur, <i>m</i> (d'énergie p.e.)
Verspätungszuschlag, <i>m</i>	pénalité de retard, <i>f</i>
Vertragsfrist, <i>f</i>	délai contractuel, <i>m</i>
Vollmachtnehmer, <i>m</i>	mandataire commun, <i>m</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	isolation thermique, <i>f</i>
Wartungsvertrag, <i>m</i>	contrat de S.A.V., <i>m</i>
Wirtschaftsraum, <i>m</i>	local commun, <i>m</i>
Witterungsbeeinträchtigung, <i>f</i>	intempérie, <i>f</i>
Wohngebäude, <i>n</i>	bâtiment d'habitation, <i>m</i>
Wohnzimmer, <i>n</i>	séjour, <i>m</i>
Zahlungsanweisung, <i>f</i>	mandatement, <i>m</i>
Zeitplan für die Bereitstellung von Baustoffen, <i>m</i>	calendrier d'approvisionnement, <i>m</i>
Ziel, <i>n</i> , Zweck, <i>m</i>	objectif, <i>m</i>
Zimmerarbeiten, <i>pl</i>	charpente bois, <i>f</i> (lot)
Zubehöerteil, <i>n</i>	accessoire, <i>m</i>
Zubehöerteile, die nicht fest mit dem Bauwerk verbunden sind	équipements dissociables, <i>m pl</i>
Zufahrtsweg, <i>m</i>	accès, <i>m</i>
zum Leistungsumfang gehört	à la charge du présent lot
zum Leistungsumfang gehört	prix, le, comprend
zur Genehmigung	au visa
zur Information, nicht aufsummieren	pour mémoire, ne pas totaliser
Zustimmung, <i>f</i>	agrément, <i>m</i>
Zwischenwand, <i>f</i>	cloison, <i>f</i>

ERDARBEITEN

(Baustellen)Begrenzungsarbeiten, <i>f pl</i>
(Fläche) plan eingestampft
(Grob)Kiesschüttungen, <i>f pl</i>
(kleine) Armaturen, <i>f pl</i>
Abböschung, <i>f</i>
Abbruch von Platten(belägen), <i>m</i>
Abbruchmaterial, <i>n</i>
Abgleichung, <i>f</i>
Ablasspunkt, <i>m</i>
Ablaufleitungen, <i>f</i>
Ablaufrinne, <i>f</i>
Abmaße, <i>n pl</i> ; Toleranzen, <i>f pl</i>
Abschlussmauer, <i>f</i>

TERRASSEMENTS

travaux de bornage, <i>m pl</i>
parfaitement dressé
galets, <i>m pl</i>
robinetterie, <i>f</i>
pente de talus, <i>f</i>
démolition de dallage, <i>f</i>
produits de démolition, <i>m pl</i>
réglage, <i>m</i>
point de vidange, <i>m</i>
canalisation avale, <i>f</i>
fil d'eau, <i>m</i>
tolérances d'exécution, <i>f pl</i>
mur de clôture, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

abschotten (von Rohrleitungen)	tringler
Absperrvorrichtung (Rohrleitungen), <i>f</i>	tabernacle, <i>m</i>
Absteckarbeiten, <i>f pl</i>	implantation des ouvrages, <i>f</i>
Abstecken, Markieren, Auspflocken, <i>n</i>	piquetage, <i>m</i>
Abtragen von Fahrbahndecken, <i>n</i>	décapage d'enrobés, <i>m</i>
Abwasser(rohr)leitungen, <i>f pl</i>	canalisations d'assainissement, <i>f pl</i>
Abzweige von Versorgungsnetzen, <i>m pl</i>	déviations de réseaux, <i>f pl</i>
Anschlagsvorrichtung, <i>f</i>	butée, <i>f</i>
Anschluss an die Abwasserkanalisation, <i>m</i>	raccordement aux égouts, <i>m</i>
Anschlussstutzen, <i>m</i> ; Verbindungsstücke, <i>f pl</i>	raccords, <i>m pl</i>
Anti-Kerosin-Oberflächenbehandlung, <i>f</i>	traitement de surface anti-kérosène
Arbeitsräume, <i>m pl</i>	espaces de travail, <i>m pl</i>
Asbestzement, Zementasbest, <i>m</i>	amiante-ciment, <i>f</i>
Asbestzementrohr, <i>n</i>	tuyau d'amiante-ciment, <i>m</i>
Asphaltbeton, <i>m</i>	béton bitumineux, <i>m</i>
auffüllen, aufschütten	remblayer
Auffüllmaterial, -gut, <i>n</i>	remblais, <i>m</i>
Aufschneiden von Fahrbahnbelägen, <i>n</i>	découpage des enrobés, <i>m</i>
Aufschüttung ohne Absenkungen, <i>f</i>	remblai sans tassement, <i>m</i>
Aufschüttung, Auffüllung, <i>f</i>	remblai, <i>m</i>
Ausbau der Verkehrswege, <i>m</i>	aménagements de voirie, <i>m pl</i>
Ausbau von (Baum)Stümpfen, <i>m</i>	extirpation de souches, <i>f</i>
Ausbauteile, <i>n pl</i>	éléments de soutènement, <i>m pl</i>
Ausgleichsschicht, <i>f</i>	couche de réglage, <i>f</i>
Aushub (der Baugrube), <i>m</i>	fouille, <i>f</i>
Aushub der Gründungssohle, <i>m</i>	fouille en pleine masse, <i>f</i>
Aushub der Rohrleitungsgräben, <i>m</i>	fouille pour canalisations, <i>f</i>
Aushub für Streifenfundamente, <i>m</i>	fouille en rigole, <i>f</i>
Aushub, Abtrag, Schutt, <i>m</i>	déblais, <i>m</i>
Aushub-, Ausschachtungsarbeiten, <i>f pl</i>	excavation du sol, <i>f</i>
Ausschachtung, <i>f</i>	fouille en puits, <i>f</i>
Ausschachtung, <i>f a</i>) Baggern, Ausbaggern, <i>n</i> , <i>b</i>) Aushub	excavation, <i>f</i>
Auswaschung des Geländes, <i>f</i>	affouillement, <i>m</i>
Baggergut, <i>n</i>	déblais de dragage, <i>m</i>
Baugrube, <i>f</i> , Rohrleitungsgraben, <i>m</i>	tranchée, <i>f</i>
Baugrundprüfung, <i>f</i> , -gutachten, <i>n</i>	reconnaissance de sol, <i>m</i>
Baugrundsäuberung, <i>f</i>	purge, <i>f</i>
Baugrundstudie, <i>f</i> ; -gutachten, <i>n</i>	sondage de sol, <i>m</i>
Bauschutt, <i>m</i>	gravois, <i>m</i>
Bauschutt, <i>m</i>	ouvrages de dépose, <i>m pl</i>
Bausohle, Gründungssohle, <i>f</i>	fond de fouille, <i>m</i>
Baustellenzufahrt, <i>f</i>	accès de chantier, <i>m</i>
Baustoffe, Werkstoffe, <i>f pl</i> ; Materialien, <i>f pl</i>	matériaux, <i>m pl</i>
Bauteile für Verkehrswege, <i>n pl</i>	organes de voirie, <i>m pl</i>
Befestigung(smaterial), <i>n</i>	stabilisé, <i>m</i>
Befestigungsschicht, <i>f</i>	couche de stabilisé, <i>f</i>
Begrenzungselemente, <i>n pl</i>	éléments de rive

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Begrenzungspfosten, <i>m</i>	poteaux de clôture, <i>m</i>
Behindertenzeichen, <i>n</i>	sigle handicapé, <i>m</i>
Belastungsversuch, <i>m</i>	essai de mise en charge, <i>m</i>
Bestandsplan, <i>m</i>	plan, <i>m</i> , de repérage
Betonstahlmatte, -einlage, <i>f</i>	nappe de treillis soudés, <i>f</i>
Betriebsversuch, <i>m</i> ; Funktionsprüfung, <i>f</i>	essai de fonctionnement, <i>m</i>
bituminöse Stoffe, <i>m pl</i>	matériaux, <i>m pl</i> , bitumineux
bituminöses Schwarzmaterial, <i>n</i>	enrobés, <i>m pl</i>
Blockstufe, <i>f</i>	bloc marche, <i>m</i>
Bodenhahn für Wasseranschluss am Straßenrand, <i>m</i>	bouche à clé, <i>f</i>
Bordkante, <i>f</i> , -stein, <i>m</i> ; Randbefestigung, <i>f</i>	bordure, <i>f</i>
Böschung, Abböschung, <i>f</i>	talus, <i>m</i>
Clipper-Säge, <i>f</i>	scie clipper, <i>f</i>
Decklage, -schicht, Verschleißschicht, <i>f</i>	couche de finition, <i>f</i>
Deckschicht, <i>f</i>	couche de roulement, <i>m</i>
Demontage, <i>f</i> , Abbruch von Randbordsteinen, <i>m</i>	dépose de bordures, <i>f</i>
durchgehende Auskrägung, <i>f</i>	saillie constante, <i>f</i>
durchgehende Fuge, <i>f</i>	joint constant, <i>m</i>
durchgehender Fugenausstrich, <i>m</i>	solin continue, <i>m</i>
Durchsickern, Lecken, <i>n</i>	suintement, <i>m</i>
Ebenheitsfehler, <i>m</i>	défaut de planéité, <i>m</i>
Einsturz, <i>m</i>	éboulement, <i>m</i>
Entleerungspunkt, <i>m</i>	point de purge, <i>m</i>
Entwässerung, <i>f</i>	assainissement, <i>m</i>
Entwässerungssystem, <i>n</i>	canalisations, <i>f pl</i>
Erdreiter, <i>m</i>	cavalier en terre, <i>m</i>
Erneuerung der Oberflächenprofile, <i>f</i>	reprofilage des surfaces, <i>m</i>
Fahrbahnmarkierung, <i>f</i>	signalisation horizontale, <i>f</i>
Fase, Abschrägung, <i>f</i>	chanfrein, <i>m</i>
Festigkeitsprüfung, <i>f</i>	essai de résistance, <i>m</i>
Flachgründungen, <i>f pl</i> ; Flachfundamente, <i>n pl</i>	fondations superficielles, <i>f pl</i>
Flucht, Fluchtlinie, <i>f</i>	alignement, <i>m</i>
Formbarkeitsindex, <i>m</i>	indice de plasticité, <i>m</i>
Freiflächenmöblierung (Poller, etc.), <i>f</i>	mobilier urbain, <i>m</i>
Fundamente, <i>n pl</i> ; Fundamentierungen, <i>f pl</i>	fondations, <i>f pl</i>
Fußgängerüberführung, <i>f</i>	passerelle, <i>f</i>
gemauerter Unterbau, <i>m</i>	massif de maçonnerie, <i>m</i>
Geotextil, <i>n</i>	géotextile, <i>m</i>
Gerätschaften, <i>f pl</i>	matériels, <i>m pl</i>
Geruchsverschluss, <i>m</i>	siphon, <i>m</i>
gewaschener Rheinsplitt, <i>m</i>	gravillons du Rhin lavés, <i>m pl</i>
Grabenaushub, <i>m</i>	fouille en tranchée, <i>f</i>
Grobbletton, <i>m</i>	béton gros, <i>m</i>
grober Kies, <i>m</i>	grave, <i>m</i>
Grobschrot, <i>m</i>	concassé, <i>m</i>
Gründungsbrunnen, <i>m</i>	puits havé, <i>m</i>
Gründungssohle, <i>f</i> , Planum, <i>n</i>	fond de forme, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Gully, Straßeneinlauf, <i>m</i>	bouche d'égout, <i>f</i>
Gussrohr, <i>n</i>	tuyau de fonte, <i>m</i>
Hochbauteile, Geschosse, <i>n pl</i>	superstructures, <i>f pl</i>
Hypsometrie, <i>f</i>	altimétrie, <i>f</i>
Kamerasuchlauf, <i>m</i>	passage caméra, <i>m</i>
Kies, Kiessand, <i>m</i>	gravier, <i>m</i>
Kinderkarussell, <i>n</i>	manège circulaire, <i>m</i>
Klettergerüst für Kinder, <i>f</i>	cage à poules, <i>f</i>
lagenweiser Einbau, <i>m</i>	mise en oeuvre par couches, <i>f</i>
Längs- und Querprofile, <i>n pl</i>	profils en long et en travers, <i>m pl</i>
lotrecht und parallel	aligné
lotrecht und parallel	parfaitement aligné
Magerbeton, <i>m</i>	béton maigre, <i>m</i>
Mauermassen, <i>f pl</i>	masses maçonnées, <i>m pl</i>
Mauerwerk, <i>n</i> ; Mauerarbeiten, <i>f pl</i>	maçonnerie, <i>f</i>
Mindestbiegefestigkeit, <i>f</i>	résistance minimale à la flexion, <i>f</i>
mit Abziehlatte geglättet	tiré à la règle
Modellierung des Gefälles und des Gegengefälles, <i>f</i>	façon de pente et contre-pente, <i>f</i>
Mörtelbett, <i>n</i>	solin de calage, <i>m</i>
Mülltonnenunterstand, <i>m</i>	abri poubelles
Mutterboden, <i>m</i>	terre végétale <i>f</i>
Nivellieren, <i>n</i> ; Nivellierung, <i>f</i>	nivellement, <i>m</i>
Ober(flächen)belag, <i>m</i>	revêtement de finition, <i>m</i>
Oberkante, <i>f</i> ; Belag, <i>m</i>	niveau fini, <i>m</i>
Parkflächenbegrenzung, <i>f</i>	délimitation des places de parking, <i>f</i>
Permittivität, <i>f</i>	permittivité, <i>f</i>
Pflaster(stein), <i>n (m)</i>	pavé, <i>m</i>
Pflaster(ung) <i>n, (f)</i>	pavage, <i>m</i>
Planieren, Erstellung des Planums, <i>f</i>	regalage, <i>m</i>
Planimetrie, <i>f</i>	planimétrie, <i>f</i>
Planum, <i>n</i>	plate-forme, <i>f</i>
Platte, <i>f</i>	dalle, <i>f</i>
Plattenbelag, <i>m</i>	dallage, <i>m</i>
Plattenbelastungsversuch, <i>m</i>	essai de plaque, <i>m</i>
Porometrie, <i>f</i>	porométrie, <i>f</i>
Proctor-Bestwert, <i>m</i>	optimum Proctor, <i>m</i>
provisorische Baustellenwege, <i>m pl</i>	chemins provisoires, <i>m pl</i>
reflektierende Kunststoffarbe, <i>f</i>	peinture plastifiée réfléchissante, <i>f</i>
Regenwasserentwässerungsnetz, <i>n</i>	réseaux eaux pluviales, <i>m pl</i>
Regulieren des drückenden Wassers, <i>n</i>	époussetage des vannes d'eau, <i>m</i>
Reißfestigkeit, <i>f</i>	résistance à la déchirure, <i>f</i>
Revisionsschacht, <i>m</i>	regard, <i>m</i>
Rinnstein, <i>m</i>	caniveau, <i>m</i>
Roden von Bäumen, <i>n</i>	abattage d'arbres, <i>m</i>
Roden von Bewuchs, <i>n</i>	débroussaillage, <i>m</i>
Rohr(leitungs)abschnitt, <i>m</i>	tracé, <i>m</i>
Rohrleitungsgraben, <i>m</i>	encaissement, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Sandbett, <i>n</i>	lit de sable, <i>m</i>
Schlacke, <i>f</i>	laitier, <i>m</i>
Schutzgeländer, <i>n</i>	garde-corps, <i>m</i>
Senkung, <i>f</i> ; Sacken, <i>n</i> ; Senkungserscheinung, <i>f</i>	tassement, <i>m</i>
Sicherung der Rohrleitungsgräben, <i>f</i>	blindage des tranchées, <i>m</i>
Sicherung vor Abtrieb, <i>f</i>	régalage à l'avancement, <i>m</i>
Sperrpfosten, <i>m</i>	borne d'interdiction, <i>f</i>
Stahlbeton, <i>m</i>	béton armé, <i>m</i>
stahlbewehrtes Rohr, <i>n</i>	tuyau en béton armé, <i>m</i>
Stahlrohr, <i>n</i>	tuyau d'acier, <i>m</i>
Straßenbaumaterialien, <i>n pl</i>	matériaux pour chaussées, <i>m pl</i>
Straßendecke, <i>f</i>	enrobé, <i>m</i>
Stütze, <i>f</i> ; Träger, <i>m</i>	poutre, <i>f</i>
Stützstrebe, <i>f</i>	jambe de force, <i>f</i>
Topographische Karte, <i>f</i> , Katasterplan, <i>m</i>	plan topographique
Tragschicht, obere Lage, <i>f</i>	couche de base, <i>f</i>
Transmittität, <i>f</i>	transmissivité, <i>f</i>
Trenn(ungs)mauer, <i>f</i>	muret, <i>m</i>
Trinkwasser(rohr)leitungen, <i>f pl</i>	canalisations d'eau potable, <i>f pl</i>
Überbreite, (Arbeitsraum), <i>f</i>	surlargeur, <i>f</i>
Übertiefe, <i>f</i>	surprofondeur, <i>f</i>
umlaufende Fase, <i>f</i>	chanfrein périphérique, <i>m</i>
umlaufender Arbeitsraum, <i>m</i>	surlargeur en périphérie, <i>f</i>
unbewehrtes Rohr, <i>n</i>	tuyau non armé, <i>m</i>
ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>	gravier tout-venant, <i>m</i>
untere Tragschicht, <i>f</i>	couche de fondation, <i>f</i>
unterirdische Versorgungsleitungen, <i>f pl</i>	réseaux enterrés, <i>m pl</i>
Verdichten, <i>n</i>	compactage, <i>m</i>
Verdichtungswert, <i>m</i>	indice du compactage, <i>m</i>
Verkehrslast, <i>f</i>	charge mobile, <i>f</i>
Verkehrswege, <i>m pl</i>	voirie, <i>f</i>
Verlegen, <i>n</i> ; Verlegung (Pflaster, etc.), <i>f</i>	pose, <i>f</i>
Vermessungsingenieur, <i>m</i>	géomètre expert, <i>m</i>
Verschlusskörper, <i>m</i>	vanne, <i>f</i> ; Ventil, <i>n</i>
Verschnittmasse, <i>f</i>	émulsion sablée, <i>f</i>
versetzter Stoß, <i>m</i>	joint décalé, <i>m</i>
Versorgungsunternehmen, <i>n</i>	compagnie concessionnaire, <i>f</i>
Wassereinbrüche, <i>m pl</i>	venues d'eau, <i>f pl</i>
Wassersäule, <i>f</i>	colonne d'eau, <i>f</i>
Wendelrutsche, <i>f</i>	toboggan, <i>m</i>
Zu- und Ablaufleitung(rohr)leitungen, <i>f pl</i>	écoulements d'eau, <i>m pl</i>
Zufahrtsrampe, <i>f</i>	rampe d'accès, <i>m</i>
Zufahrtswege, <i>m pl</i>	voirie d'accès, <i>f</i>
Zugfestigkeit, <i>f</i>	résistance à la traction, <i>f</i>
Zulaufrohrleitungen, <i>f pl</i>	communications d'eau, <i>f pl</i>
Zweigleitungen, <i>f pl</i>	branchements, <i>m pl</i>

BAUGRUNDSTUDIEN

abgeleitetes Modul, *n*
an der Schichtoberkante (der Sande), *f*
Aufschüttung, *f*
Baugrund, *m*
Baugrundaufbau, *m*
Baumassenplan, *m*
Boden
Bohrpfahl mit wiederverwendbaren Metallrohren, *m*
Böschung, *f*, Wall, *m*
Bruch, *m*
Dichtungswanne, *f*
Drainage mit Filterbett, *f*
Drainage, *f*
Edelstahlgestänge, *n*
Einbindungstiefe (der Fundamente), *f*
Einbohren, Einführen des Rohres, *n*
Eindringwiderstand, *m*
Erdrpressung, *f*
Erdreich, *n*
Fallhöhe (Rammbär), *f*
geneigter Grundwasserspiegel, *m*
geologische Aufschlußbohrung, *f*
Grundbruchsicherheit, *f*
Gründungsplatte der Gründungen, *f*
Gründungssohle, *f*
h: Bodenpressung, *f*
halbe Fundamentlänge, *f*
Hochbauteil, *n*
Höhenkote, *f*
holländische Formel, *f*
Horizontalkraft, *f*
hydrologische Synthese, *f*
Kanalisation, *f*
kiesige Sande, *m pl*
kiesiger Schluff, *m*
Kompaktheit, *f*
Kontaktdruck, *m*
Kopfplatte mit Gewicht, *f*
Kriechgrenze, *f*
Kurzpfahl, *m*
Mächtigkeit, *f*
Mergel, *m*
Nivellierung, *f*
Pfahl, *m*
Pressiometerformel, *f*
Pressiometergleichung, *f*

SONDAGES DE SOL

module déviatorique
en tête (des sables)
remblais, *m*
terrain, *m*
coupe du terrain, *f*
plan masse, *m*
terrain, *m*
puits busé en virole métallique récupérable, *m*
talus, *m*
faille, *f* Verwerfung, *f*
cuvelage, *m*
tapis drainant, *m*
drainage, *m*
train de tiges en acier spécial, *m*
encagement (des fondations), *m*
curage de la virole, *m*
résistance du sol, *f*
pression des terres, *f*
terrain, *m*
hauteur de chute (mouton), *m*
nappe de versant, *f*
sondage de reconnaissance *géologique*, *m*
coefficient de sécurité, *m*
assise des fondations, *f*
fond de fouille, *m*
taux de travail, *m*
demi largeur de la fondation, *f*
superstructure, *f*
cote, *f*
formule des hollandais, *f*
contraintes horizontales, *f pl*
synthèse hydrologique, *f*
exécutoire, *m*
sables et gravier, *m pl*
limon graveleux, *m*
compacité, *f*
pression de contact, *f*
enclume de poids, *m*
pression de fluage, *f*
puits busé, *m*
épaisseur, *f*
marne, *f*
nivellement, *m*
pieu, *m*
formule de calcul pressiométrique, *f*
relation pressiométrique, *f*

Pressiometersondierung, <i>f</i>	sondage pressiométrique, <i>m pl</i>
Pressiometersuch, <i>m</i>	essai pressiométrique, <i>m</i>
pressiometrische Bruchspannung, <i>f</i>	pression limite pressiométrique, <i>f</i>
pressiometrisches Steifemodul, <i>n</i>	module de déformation pressiométrique, <i>m</i>
punktförmige Belastung, <i>f</i>	charge ponctuelle, <i>f</i>
Rammbär, <i>m</i>	mouton, <i>m</i>
Rammen, <i>n</i>	battage, <i>m</i>
Rammenergie, <i>f</i>	énergie de percussion, <i>f</i>
Rammentnahmerohr, <i>n</i>	carottier battu, <i>m</i>
Rammsonde, <i>f</i>	pénétrromètre dynamique, <i>m</i>
Rammsondierung, <i>f</i>	sondage au pénétrromètre, <i>m pl</i>
sandiger Schluff, <i>m</i>	limon sableux, <i>m</i>
Sandschicht, <i>f</i>	couche de sable, <i>f</i>
Schlufflinsen, <i>f pl</i>	lentilles de limon, <i>f pl</i>
Schottersäule, <i>f</i>	colonne ballastée, <i>f</i>
Schutzrohr (f. Sonden), <i>n</i>	tube lanterné, <i>m</i>
schwankende Mächtigkeit, <i>f</i>	épaisseur variable, <i>f</i>
Setzung, <i>f</i> , Setzungserscheinung, <i>f</i>	tassement, <i>m</i>
Setzungsberechnung, <i>f</i>	évaluation des tassements, <i>f</i>
Sondierungsschnitte, <i>m pl</i>	coupes des sondages, <i>f pl</i>
Standarddrucksonde, <i>f</i>	sonde standard, <i>f</i>
Streifenfundament, <i>n</i>	semelle filante, <i>f</i>
Tauchrohr, <i>n</i>	tube plongeur, <i>m</i>
Ton, <i>m</i>	argile, <i>m</i>
Tragfähigkeitsfaktor, <i>m</i>	coefficient de portance, <i>m</i>
Vertikalkraft, <i>f</i>	contraintes verticales, <i>f pl</i>
Wasseradern, <i>f pl</i>	circulations d'eau, <i>f pl</i>
wenig eingebundene Untergeschosse, <i>n pl</i>	sous-sols faiblement enterrés, <i>m pl</i>
Ziegelbruch, <i>m</i>	débris de briques
zulässige Bruchspannung, <i>f</i>	ELU (Etat Limite Ultime), <i>m</i>
zulässige Bruchspannung, <i>f</i>	pression limite
zulässige Spannung, <i>f</i> ; zulässiger Bodendruck, <i>m</i>	ELS (Etat Limite de Service), <i>m</i>
zurückstauen	refouler

DIVERSE LEITUNGSNETZE

Abfluss durch Gefälle
Abfluss, <i>m</i>
abgewinkelter Sitzsockel, <i>m</i>
Ablauf, <i>m</i>
Ablauf, Regenwasserablauf, Gully
Abschluss der Bezugs- und Wartungsaufträge
Absetzbecken, <i>n</i>
Absperrschieber, <i>m</i>
Absteckungskosten
Abstützen, <i>n</i>
Abzug, <i>m</i>
Alarmweiterleitung, <i>f</i>

RESEAUX DIVERS

écoulement gravitaire, <i>m</i>
rejet, <i>m</i>
pied d'assise coudé, <i>m</i>
débouché, <i>m</i>
avaloir, <i>m</i>
passation des contrats d'abonnement et d'entretien, <i>f</i>
décanteur, <i>m</i>
robinet vanne, <i>m</i>
frais de piquetage
étalement, <i>m</i>
cheminée, <i>f</i>
report d'alarme, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Aluminiumumhüllung, <i>f</i>	gaine aluminium, <i>f</i>
Anfahrt, <i>f</i>	approche, <i>m</i>
angrenzendes Grundstück, <i>n</i>	terrain riverain, <i>m</i>
Anlagenbeschreibung, <i>f</i>	partie descriptive, <i>f</i>
Anschlussbogen, <i>m</i>	coude à patin, <i>m</i>
Anschlusschelle, <i>f</i>	collier de prise en charge, <i>m</i>
Asbestzement-Rohrleitungen	canalisation AC, <i>f</i>
Auflager, <i>n</i>	butée, <i>f</i>
Aufrechterhaltung der vorhandenen Leitungsverbindungen, <i>f</i>	maintien des servitudes, <i>m</i>
Aufsatz, <i>m</i>	rehausse, <i>f</i>
Aufsatzmanschette, <i>f</i>	manchette de rehaussement, <i>f</i>
Auftragnehmer, <i>m</i>	adjudicataire, <i>m</i>
Ausflussvorrichtung, <i>f</i>	dispositif de rejet, <i>m</i>
Ausschlämmvorrichtung, <i>f</i>	débourbeur, <i>m</i>
Außenmauerfläche, <i>f</i>	nu du mur extérieur, <i>m</i>
Aussparungen für Leerrohre und Kabel, <i>f pl</i>	niches d'arrivée, <i>f pl</i>
Austragung, <i>f</i>	extraction, <i>f</i>
Bauaufsichtsamt der Stadtverwaltung)	service technique municipal, <i>m</i>
Bauleitung, <i>f</i>	maître d'oeuvre, <i>m</i>
Bauwerkfundament, <i>n</i>	fondation d'ouvrage, <i>f</i>
Behörde für Abwasserbereinigung	service de l'assainissement, <i>m</i>
Behördengänge, <i>m pl</i>	démarche auprès des administrations, <i>f</i>
beigestelltes Füllgut, <i>n</i>	matériaux d'apport
beigestelltes Füllgut, <i>n</i>	produits d'apport, <i>m pl</i>
Berechnungsunterlagen, <i>f pl</i>	note de calcul justificative, <i>f</i>
Betoneinfassung, <i>f</i>	entourage en béton, <i>m</i>
Betonkonus, <i>m</i>	tronc de cône armé, <i>m</i>
Betonring, <i>m</i>	couronne en béton, <i>f</i>
Betonüberdeckung, <i>f</i>	enrobage béton, <i>m</i>
Betonunterbau, <i>m</i>	massif béton, <i>m</i>
Bodenabsperrschieber, <i>m</i>	robinet vanne de pied, <i>m</i>
Bogenrücken, <i>m</i>	extrados, <i>m</i>
Bolzenblech, <i>n</i>	rondelle, <i>f</i>
Bruchlast, <i>f</i>	charge de rupture, <i>f</i>
Buschwerk, <i>n</i>	broussailles, <i>f pl</i>
Deckklappe, <i>f</i>	couronnement, <i>m</i>
Deckplatte, <i>f</i>	dalle de recouvrement, <i>f</i>
dehnbares Gusseisen, <i>n</i>	fonte ductile, <i>f</i>
Departementalbehörde für Wasser und Abwasserbereinigung S.D.E.A. 67.	S.D.E.A. 67 (service départemental des eaux et de l'assainissement)
Dichtungen, <i>f pl</i>	façon de joints, <i>f</i>
Dichtungsfläche, <i>f</i>	surface de contact, <i>f</i>
Dichtungsring, <i>m</i>	bague d'étanchéité, <i>f</i>
die frz. Bauaufsichtsbehörde „PHS“	PHS = protection d'hygiène et sécurité
die geschätzte Menge ist mit der Massenermittlung zu verrechnen	quantité estimée à décompter au métré
direkte Zufahrt, <i>f</i>	abord immédiat, <i>m</i>
Drainrohr, <i>n</i>	drain, <i>m</i>
Dränarbeiten, <i>f</i>	drainage, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Druckprüfung, <i>f</i>	essai de pression hydraulique, <i>m</i>
Duraluminium-Legierung, <i>f</i>	alliage duralumin, <i>m</i>
dynamische Nutzlast, <i>f</i>	surcharge dynamique, <i>f</i>
einebnen, nivellieren	araser
Einheitspauschalpreis, <i>m</i>	prix unitaire forfaitaire
Einlassteil, <i>n</i>	pièce d'admission, <i>f</i>
Einziehband, <i>n</i>	tire fil, <i>m</i>
Entwässerungskanalisation mit Gefälle, <i>f</i>	assainissement gravitaire, <i>m</i>
Erdbaumaschine, <i>f</i>	engin de terrassement, <i>m</i>
Errichtung von Bauteilen aus Massenbeton, <i>f</i>	construction des bétons non armés, <i>f</i>
fachliche Empfehlung, <i>f</i>	recommandation professionnelle, <i>f</i>
Falzprofil, <i>n</i>	profil d'emboîtement, <i>m</i>
Festigungsarbeiten	travaux confortatifs
feuerverzinken	galvaniser à chaud
Förderleitung, <i>f</i>	conduite de refoulement, <i>f</i>
Fördermenge, <i>f</i>	effluent transporté, <i>m</i>
frostfreie Gründung der Wasserfläche, <i>f</i>	mise hors gel du plan d'eau, <i>f</i>
frz. Straßenbauamt (Service de l'Équipement)	service de l'équipement, <i>m</i>
Fugenemulsion, <i>f</i>	émulsion des joints, <i>f</i>
Fundamenterstellung, <i>f</i>	confection de fondation, <i>f</i>
Fußfläche, <i>f</i>	embase, <i>f</i>
Gebäudelangseite, <i>f</i>	long-pan, <i>m</i>
Gegenflansch, <i>m</i>	contrebride, <i>f</i>
Gesamtförderhöhe, <i>f</i>	H.M.T. (= hauteur manométrique totale), <i>f</i>
getrennte Entwässerung, <i>f</i>	assainissement séparatif, <i>m</i>
Gewerk, Handwerk, <i>n</i>	corps de métier, <i>m</i>
Giebel, <i>m</i>	pignon, <i>m</i>
Grundwasser, <i>n</i>	eaux souterraines, <i>f pl</i>
Haltegriff, <i>m</i>	canne, <i>f</i>
Hebegrube, <i>f</i>	fosse de relevage, <i>f</i>
Heft, <i>n</i>	fascicule, <i>m</i>
herkömmlicher Sauberkeitsschichtbeton	béton courant de propreté
Hubkette, <i>f</i>	chaîne de relevage, <i>f</i>
Hydrant, <i>m</i>	poteau incendie, <i>m</i>
Inbetriebnahme, <i>f</i>	mise en eau, <i>f</i>
Innenumfang, <i>m</i>	périmètre intérieur, <i>m</i>
Kabelschacht, <i>m</i>	chambre de tirage, <i>f</i>
Klempnerarbeiten	plomberie, <i>f</i>
Kohlenwasserstoffabscheider, <i>m</i>	séparateur d'hydrocarbures, <i>m</i>
konstanter Durchsatz, <i>m</i>	débit continu, <i>m</i>
Konushaube, <i>f</i>	hotte conique, <i>f</i>
Kopfende (einer Rohrleitung), <i>n</i>	about, <i>m</i>
Länge, <i>f</i>	linéaire, <i>m</i>
Längenprofil, <i>n</i>	profil en long, <i>m</i>
Leerrohr, <i>n</i>	tube vide
Leistungsverzeichnis, <i>n</i>	D.P.F.G.
Leitungsnetz für die Entwässerung	réseau de drainage, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Lieferung und Verlegung, <i>f</i>	fourniture et pose, <i>f</i>
manuelle Erdarbeiten	terrassment manuel, <i>m</i>
Markierungselement, <i>n</i>	élément de marquage, <i>m</i>
Markierungspfosten, <i>m</i>	piquet, <i>m</i>
Markierungsschild, <i>n</i>	plaque de repérage, <i>f</i>
Markierungszeichen	repère, <i>m</i>
Massenbeton, <i>m</i>	béton non armé, <i>m</i>
mechanische Dichtung Typ K	joint K mécanique, <i>m</i>
mechanische Winde, <i>f</i>	vérin mécanique, <i>m</i>
Meßeinheit, <i>f</i>	mode de métré, <i>m</i>
Meter, <i>m</i>	mètre linéaire, <i>m</i>
Mischkanalisationsnetz, <i>n</i>	réseau unitaire, <i>m</i>
Mischung 450 kg Zement auf 1 m ³ trockenen Sand	mortier dosé à 450 kg de ciment
Mischung aus 200 kg Zement auf 1 m ³ trockenen Sand	béton dosé à 200 kg de ciment par mètre cube
Muffenrohr, <i>n</i>	tuyau à collet, <i>m</i>
Nationalverband d. Hersteller v. Rohren u. Verbindungsteilen	Syndicat National de Fabricants de tubes et raccords
Neigung der Schichten, <i>f</i>	pendage des couches, <i>m</i>
Nennweite (DN), <i>f</i>	DN, <i>m</i>
NGF-Höhenangabe, <i>f</i>	NGF
nicht aufsummieren	P.M. (= pour mémoire)
nichtrottendes Faservlies, <i>n</i>	non-tissé imputrescible, <i>m</i>
Niveau des Rohrs (oberes / unteres), <i>n</i>	génératrice (supérieure / inférieure) du tuyau, <i>f</i>
Nivellieren, Einebnen, <i>n</i>	dressement, <i>m</i>
Nivellierung, <i>f</i>	nivellement, <i>m</i> Nivellierung, <i>f</i>
Oberflächenwasser, <i>n</i>	eaux superficielles, <i>f pl</i>
öffentliche Versorgungsleitungen, <i>f pl</i>	canalisation publique, <i>f</i>
Ort vergießen	couler en place vor
Parallelführung, <i>f</i>	longement, <i>m</i>
Planaktualisierung, <i>f</i>	dossier de récolement, <i>m</i>
Profileisen, <i>n</i>	fer profilé, <i>m</i>
Pumpenaggregat, <i>n</i>	groupe de pompage, <i>m</i>
Pumpensumpf, <i>m</i>	puisard d'aspiration, <i>m</i>
Putzbewurf, <i>m</i>	crépissage, <i>m</i>
Reduktionsplatte, <i>f</i>	dalle réductrice, <i>f</i>
Regenwasserabflussleitung der Gebäude, <i>f pl</i>	réseau d'eaux pluviales de toitures, <i>m</i>
Regenwasserabflussleitung der Verkehrswege, <i>f pl</i>	réseau d'eaux pluviales de voiries, <i>m</i>
Regenwasserpumpe, <i>f</i>	pompe pour E.P., <i>f</i>
Reifen-Waschmaschine, <i>f</i>	lave-roue, <i>m</i>
Reinigungs- und Wiederinstandsetzungs-arbeiten, <i>f pl</i>	nettoyages et réfections
Rieselwasser, <i>n</i>	eaux de ruissellement, <i>f pl</i>
Ring, Rohrabschnitt, <i>m</i>	virole, <i>f</i>
Ringschacht, <i>m</i>	regard circulaire, <i>m</i>
Rinnstein, <i>m</i> , Gosse, <i>f</i>	rigole, <i>f</i>
Rohre aus TPC niederer Rohdichte	tubes TPC basse densité
Rohrleitungen, <i>f pl</i>	canalisations, <i>f pl</i>
Rohrverbindungen, <i>f pl</i>	raccords, <i>m pl</i>
Rollsplitt, <i>m</i>	gravillon roulé, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

ruhende Belastung, <i>f</i>	charge statique, <i>f</i>
Sammelanlage für Regenwasser, <i>f</i>	dispositif de collecte des eaux de pluie, <i>m</i>
Sammelkanal, <i>m</i>	collecteur, <i>m</i>
Sandfang, <i>m</i>	dessableur, <i>m</i>
Sandfilter, <i>m</i>	piège à sable, <i>f</i>
Schachtabdeckung aus Gusseisen für den Bürgersteig	fonte trottoir, <i>f</i>
Schachtabdeckung aus Gusseisen für starken Durchgangsverkehr	fonte trafic lourd, <i>f</i>
Schachtabdeckung aus Gusseisen für Verkehrswege, <i>f</i>	fonte de voirie, <i>f</i>
Schachtdeckel, <i>m</i>	tampon de fermeture, <i>m</i>
Schachtsohle, <i>f</i>	fond de regards, <i>m</i>
Schaltkasten, <i>m</i>	coffret de commande, <i>m</i>
Schalung, <i>f</i>	coffrage, <i>m</i>
Schaudeckel, <i>m</i>	tampon de visite, <i>m</i>
Schlammgrube, <i>f</i>	fosse à boue, <i>f</i>
Schlammkübel, <i>m</i>	seau à boue, <i>m</i>
Schmutzölfilter, <i>m</i>	filtre coalesceur, <i>m</i>
Schnelldichtungsanschluß, <i>m</i>	joint automatique flexible, <i>m</i>
Schuttabladeplatz, <i>m</i>	décharges publiques, <i>f pl</i>
Schutzkanal, <i>m</i>	buse, <i>f</i>
Schutzkappe aus Kunststoffolie, <i>f</i>	capuchon thermorétractable, <i>m</i>
Schutzkappe, <i>f</i>	capuchon, <i>k</i>
Sickergrube, <i>f</i>	puisard, <i>m</i>
Sickerschacht, <i>m</i>	puisard de vidange, <i>m</i>
Sohle, <i>f</i>	radier, <i>m</i>
Sohlschale, <i>f</i>	cuvette, <i>f</i>
Spülung mit Druckwasser	lavage à l'eau sous pression, <i>m</i>
Stadt-Umland-Verband von Straßburg	Communauté Urbaine de Strasbourg, <i>f</i>
Stahlbetonring, <i>m</i>	virole en béton armé, <i>f</i>
Stahlrohr mit Aluminiummantel	tube acier gaine aluminium
Steckschlüssel, <i>m</i>	clé à béquille, <i>f</i>
Steigeisen, <i>n</i>	échelon, <i>m</i>
Steuerkasten, <i>m</i>	coffret de contrôle, <i>m</i>
Stockverputz, <i>m</i>	enduit bouchardé, <i>m</i>
Straßendurchführung, <i>f</i>	traversée de chaussée, <i>f</i>
Straßeneinlauf, <i>m</i>	bouche d'égout, <i>f</i>
Stromzähler, <i>m</i>	compteur d'énergie électrique, <i>m</i>
Stützbogen, <i>m</i>	arc d'appui, <i>m</i>
Stützfläche, <i>f</i>	surface d'appui, <i>f</i>
Technische Merkblätter	avis technique, <i>m</i>
technische Vertragsunterlagen	document technique contractuel, <i>m</i>
Tragschicht aus Rheinkies, <i>f</i>	couche de base GRH, <i>f</i>
Trockenlegung, <i>f</i>	mise à sec, <i>f</i>
Überbreite, <i>f</i>	surlargeur, <i>f</i>
Verankerung durch Auflast	lestage, <i>m</i>
Verankerung, <i>f</i>	ancrage, <i>m</i>
Verankerungsklotz, <i>m</i>	massif d'ancrage, <i>m</i>
Verbindung zwischen Gusseisen- und Steinzeugrohren	raccord fonte grès, <i>m</i>

Verbindungsschacht, <i>m</i>	regard de jonction, <i>m</i>
verbolzen	boulonner
Verkehrswege und diverse Leitungsnetze	VRD (voiries et réseaux divers)
Verlegebett, <i>n</i>	lit de pose, <i>m</i>
Vermessungsingenieur, <i>m</i>	géomètre, <i>m</i>
Verschlussvorrichtung, <i>f</i>	dispositif de fermeture, <i>m</i>
Verzweigungsmaterialien	matériel de branchement, <i>m</i>
Vorfluter, <i>m</i>	exutoire, <i>m</i>
Warngitter, <i>n</i>	grillage avertisseur, <i>m</i>
(Wasser-)Hebwerk, <i>n</i>	station de relevage, <i>f</i>
Wasserhaltungsarbeiten	épuisement des eaux, <i>m</i>
Wasserlauf, <i>m</i>	fil d'eau, <i>m</i>
Wasserzuführung, <i>f</i>	adduction d'eau, <i>f</i>
weichmacherfreies Polyvinylchlorid (Hart-PVC)	polychlorure de vinyle rigide (PVC), <i>f</i>
Widerstandsklasse, <i>f</i>	classe de résistance, <i>f</i>
Wiederherstellung des Oberbaus	réfection du corps de chaussée, <i>f</i>
Wurzel, <i>f</i>	souche, <i>f</i>
Zählerschacht, <i>m</i>	fosse à compteur, <i>f</i>
Zeitmessvorrichtung, <i>f</i>	dispositif de comptage horaire, <i>m</i>
zementarmer Beton, <i>m</i>	béton maigre, <i>m</i>
Zweigleitung, <i>f</i>	canalisation de branchement, <i>f</i>
Zweigleitungsschacht, <i>m</i>	regard de branchement, <i>m</i>

ROHBAU

Abfluss, <i>m</i>
Abschrägung, <i>f</i>
Abstützung, <i>f</i>
Abzweig, <i>m</i>
allgemeines Sichtbetonteil, <i>n</i>
Anti-Ätzmittel, <i>n</i>
Arbeitsbühne, <i>f</i>
Arbeitsräume, <i>m pl</i>
aufgeschütteter Bereich, <i>m</i>
Aufkantung, <i>f</i>
Aufkantung, <i>f</i>
Auflockerung (Aushub, etc.), <i>f (m)</i>
Aushub für (seitl.) Streifenfundamente, <i>m</i>
Aushub(arbeiten), Ausschachtung, <i>m, f</i>
auskragendes Bauteil, <i>n</i>
Auskragung, <i>f</i>
Außenbauteile, <i>n pl</i>
(Aus)Schalung, <i>f</i>
Aussparungen, <i>f</i>
Aussteifung, <i>f</i>
Balkonbrüstung, <i>f</i>
Bauausführungsplan, <i>m</i>
Baustellenplan, <i>m</i>

GROS ŒUVRE

évacuation, <i>f</i>
chanfrein, <i>m</i>
étalement, <i>m</i>
branchement, <i>m</i>
parement ordinaire, <i>m</i>
anti-rongeur, <i>m</i>
plate-forme de travail, <i>f</i>
espaces de travail, <i>m pl</i>
zone remblayée, <i>f</i>
façon de pente, <i>f</i>
relevé, <i>m</i>
foisonnement, <i>m</i>
fouille en rigoles, <i>f</i>
fouille, <i>f</i>
ouvrage en porte-à-faux, <i>m</i>
porte-à-faux, <i>f</i>
ouvrages extérieures, <i>m pl</i>
décoffrage, <i>m</i>
réservations, <i>f pl</i>
raidissement, <i>m</i>
garde-corps balcon, <i>m</i>
plan directeur d'exécution d'ouvrage, <i>m</i>
plan de chantier, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Baumfangspauschale, <i>f</i>	forfait de la masse des travaux, <i>m</i>
beidseitige Schalung, <i>f</i>	coffrage deux face, <i>m</i>
Bericht der bauseits vorgenommenen Prüfungen	constat d'autocontrôle, <i>m</i>
Betonauswaschung, <i>f</i>	délavement du béton, <i>m</i>
Betondichtungsmittel, <i>n</i>	hydrofuge de masse, <i>m</i>
Betoneintrütteln, <i>n</i>	vibrage du béton, <i>m</i>
Betonentmischung, <i>f</i>	ségrégation du béton, <i>f</i>
Betonhohlblock, <i>m</i>	bloc de béton creux, <i>m</i>
Betonkeilverbindung, <i>f</i>	clavetage béton, <i>m</i>
Betonrutsche, <i>f</i>	goulotte, <i>f</i>
Betriebskanal, <i>m</i>	gaine technique, <i>f</i>
Bewehrungskorb, <i>m</i>	paillasse, <i>f</i>
Bewehrungsplan, <i>m</i>	calepinage des armatures, <i>m</i>
Bewehrungsverbindungen, <i>f pl</i>	couturations, <i>f pl</i>
bituminöser Anstrich, <i>m</i>	peinture bitumineuse, <i>f</i>
Blasenausgleichsputz, <i>m</i>	enduit de débullage, <i>m</i>
Blasenfeld, <i>n</i>	nuage de bulles, <i>m</i>
Blechverwahrung, <i>f</i> ; Beiblech, <i>n</i>	engravure, <i>f</i>
Bodenplatte, <i>f</i>	dalle basse, <i>f</i>
Bohrung, <i>f</i>	percement, <i>m</i>
Brandschutztür, <i>f</i>	porte C.F., <i>f</i>
Brandschutztür, <i>f</i>	porte pare-flamme, <i>f</i>
charakteristische Beständigkeit, <i>f</i>	résistance caractéristique, <i>f</i>
dauerelastische Fuge, <i>f</i>	joint de fractionnement, <i>m</i>
Deckenplatte, <i>f</i>	dalle haute, <i>f</i>
Dehnungsfuge, <i>f</i>	joint de dilatation, <i>m</i>
Einzelfundament, <i>n</i>	dé de fondation, <i>m</i>
elastische Ausgleichsschicht, <i>f</i>	semelle résiliente, <i>f</i>
elastische Korkmatte, <i>f</i>	matelas résiliant en liège, <i>m</i>
Elastomerkitt (gem. Vorschrift des frz. Nationalverbandes <i>f</i> , Fugen), <i>m</i>	mastic élastomère SNJF
Elektroraum, <i>m</i>	local électrique, <i>m</i>
Entwässerungsrohr, <i>n</i>	barbacane, <i>f</i>
Falle, <i>f</i>	gâche, <i>f</i>
Falzblech, <i>n</i>	tôle pliée, <i>f</i>
Fenster-, Türflügel, <i>m</i>	vantail, <i>m</i>
Fensterrahmen mit Gitterrost, <i>m</i>	cadre grillages persiennes, <i>m</i>
Fertigbauteil, <i>n</i>	élément de structure préfabriqué, <i>m</i>
Fertigbetonblock, <i>m</i>	bloc de béton manufacturé, <i>m</i>
Fertigplatte, <i>f</i>	pré-dalle, <i>f</i>
Fertigteil in Sichtbeton, <i>n</i>	parement élémentaire, <i>m</i>
Feuchtigkeitssperrschicht, <i>f</i>	barrière étanche, <i>f</i>
Feuerbeständigkeitsgrad, <i>m</i>	degré au feu, <i>m</i>
Feuerschutzgitter, <i>n</i>	grille pare-flamme, <i>f</i>
Flussstahl, <i>m</i>	acier doux, <i>m</i>
Formstein, <i>m</i>	boisseau, <i>m</i>
franz. Schallschutzvorschrift, <i>f</i>	notice acoustique générale, <i>f</i>
Fuge, <i>f</i> ; Falz, <i>m</i>	feuillure, <i>f</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Fugenleiste, <i>f</i>	baguette, <i>f</i>
Fußgängerüberführung, <i>f</i>	passerelle, <i>f</i>
geglättete Zementschicht, <i>f</i>	chape ciment lissée, <i>f</i>
gerüttelter Stahlbeton, <i>m</i>	béton armé vibré, <i>m</i>
geschlossene Räume mit Kondenswasserbildung	locaux couverts condensants, <i>m pl</i>
gewendelter Treppenlauf, <i>m</i> ; Wendeltreppe, <i>f</i>	escalier circulaire, <i>m</i>
Gipsputz, <i>m</i>	enduit plâtre, <i>m</i>
Grobbletton, <i>m</i>	gros béton, <i>m</i>
Grundgeräusch, <i>n</i>	bruit de fond, <i>m</i>
Gründung, <i>f</i> ; Fundament, <i>n</i>	fondation, <i>f</i>
Gründungsbrunnen, <i>m</i>	puits havé, <i>m</i>
Gründungssohle, <i>f</i>	fond de fouille, <i>m</i>
halbzylindrischer Anschlag, <i>m</i>	arrêt demi cylindrique, <i>m</i>
Heizungsraum, <i>m</i>	chaufferie, <i>f</i>
herkömmliches Bauteil aus Stahlbeton, <i>n</i>	ouvrage courant en béton armé, <i>m</i>
Hochofenzement, <i>m</i>	ciment CLK, <i>m</i>
Höhenplan, <i>m</i>	plan structure, <i>m</i>
Hohlmauerwerksteile, <i>n pl</i>	élément maçonné creux, <i>m</i>
Hubwerk, <i>n</i>	dispositif de levage, <i>m</i>
hydraulisches Bindemittel, <i>n</i>	liant hydraulique, <i>m</i>
Industrieplatten(beläge), <i>f pl (m pl)</i>	dallages industriels, <i>m pl</i>
Innenkante, <i>f</i>	cueillie, <i>f</i>
(tragende) Innenwand, <i>f</i>	refend, <i>m</i>
Kabelschacht, <i>m</i>	chambre de tirage, <i>f</i>
Kalkzementmörtel, <i>m</i>	mortier bâtard, <i>m</i>
Kaltwalzblech, <i>n</i>	tôle pliée à froid, <i>f</i>
Kante, <i>f</i>	arête, <i>f</i>
Kapillarwirkung, <i>f</i>	capillarité, <i>f</i>
Kerndämmung, <i>f</i>	interposition d'un complexe isolant, <i>f</i>
Kiesnester, <i>n pl</i>	nids de cailloux, <i>m pl</i>
konische (Treppen)Stufe, <i>f</i>	marche balancée, <i>f</i>
Kopfanker, <i>m</i>	patte à scellement, <i>f</i>
Kopfanker, <i>m</i>	patte scellée, <i>f</i>
Korngrößenbestimmung, <i>f</i>	granulométrie, <i>f</i>
Krümmungsradius, <i>m</i>	rayon de courbure, <i>m</i>
Lattenrost, Gitterrost, <i>m</i>	caillebotis, <i>m</i>
Leibung von Wandöffnungen, <i>f</i>	appui de baies, <i>m</i>
Leibung, <i>f</i>	ébrasement, <i>m</i>
lichte Höhe, <i>f</i>	passage libre, <i>m</i>
Lieferbeton, <i>m</i>	béton prêt à l'emploi, <i>m</i>
Luftschall, <i>m</i>	bruits aériens, <i>m pl</i>
Massivmauerwerksteile, <i>n pl</i>	élément maçonné plein, <i>m</i>
Mauerwerk, <i>n</i> ; Maurerarbeit, <i>f</i>	maçonnerie, <i>f</i>
mechanische Belüftung, <i>f</i>	V.M.C.
Metallzarge, <i>f</i>	huisserie métallique, <i>f</i>
Mindestrohddichte, <i>f</i>	masse volumique minimale, <i>f</i>
Mischmaschine, <i>f</i>	malaxeur, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Mittelschaft, <i>m</i>	fût central, <i>m</i>
nach innen springende Kante, <i>f</i>	arête saillante, <i>f</i>
Nach-, Endbearbeitung, <i>f</i>	ragréage, <i>m</i>
Oberflächenplanierung, <i>f</i>	dressement superficiel, <i>m</i>
Oberlicht, <i>f</i>	imposte libre, <i>f</i>
Ölauffangrube, <i>f</i>	fosse à huile, <i>f</i>
Pellicularputz, <i>m</i>	enduit pelliculaire, <i>m</i>
Planebenheit mit der Abziehlatte, <i>f</i>	planéité sur la règle, <i>f</i>
Polyanfolie, -einlage, <i>f</i>	film polyane, <i>m</i>
Polystyrol, <i>n</i>	polystyrène, <i>m</i>
Preßlufthammer, <i>m</i>	marteau piqueur, <i>m</i>
Pultdach, <i>n</i>	toiture en appentis, <i>f</i>
PVC-Leerrohr, <i>n</i>	buse en PVC, <i>f</i>
Ringanker, <i>m</i>	anneau, <i>m</i>
Ringanker, <i>m</i>	chaînage, <i>m</i>
Rinnstein, <i>m</i>	caniveaux, <i>m</i>
Rohdecke, <i>f</i>	plancher porteur, <i>m</i>
Sauberkeitsschicht, <i>f</i>	béton de propreté, <i>m</i>
Schall- und Körperschallbeanspruchungen, <i>f pl</i>	contraintes acoustiques et vibratoires, <i>f pl</i>
Schalldämmstoff, <i>m</i>	matériau antivibratil, <i>m</i>
Schalldämmungserfordernisse, <i>n pl</i> ; -auflagen, <i>f pl</i>	contraintes en matière d'isolation acoustique, <i>f pl</i>
Schallemissionen, <i>f pl</i>	bruits d'équipement, <i>m pl</i>
Schallschwächungsindex, <i>m</i>	indice d'affaiblissement acoustique, <i>m</i>
Schalung, <i>f</i>	coffrage, <i>m</i>
Schalungslöcher, <i>n pl</i>	trous d'entretoise, <i>m pl</i>
Schalungssole, <i>n pl</i>	huiles de coffrages, <i>m pl</i>
Schalungsschloß, <i>n</i>	joint serré, <i>m</i>
Schalwand, <i>f</i>	banche, <i>f</i>
Schalwandverbindung, <i>f</i>	joint de banches, <i>m</i>
Schaufelbagger, <i>m</i>	pelle mécanique, <i>f</i>
Schleifen, <i>n</i>	meulage, <i>m</i>
Schlitz, <i>m</i>	saignée, <i>f</i>
Schutzgehäuse, <i>n</i>	carter de protection, <i>m</i>
Schutzgeländer, <i>n</i>	garde-corps, <i>m</i>
schwach bewehrt	faiblement armé
Schwelle, <i>f</i>	longrine, <i>f</i>
Schwellaufkantung, <i>f</i>	longrine de rives, <i>f</i>
Schwelleinbau, <i>m</i>	façon de seuil, <i>f</i>
Seitenverwahrung, <i>f</i>	jouée latérale, <i>f</i>
Setzstufe, <i>f</i>	contremarche, <i>f</i>
Setzung, (Ab)Senkung, <i>f</i>	tassement, <i>m</i>
Sichtbetonteil, <i>n</i>	parement béton, <i>m</i>
Stahlband, <i>n</i>	feuillard, <i>m</i>
Stahlliste, <i>f</i>	liste de fers, <i>f</i>
Stahlmatte, <i>f</i>	treillis soudé, <i>m</i>
Stampfbetonmauer, <i>f</i>	mur banché, <i>m</i>
Stampfverdichten, <i>n</i> ; -ung, <i>f</i>	damage, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Sturz, <i>m</i>	linteaux, <i>m</i>
Sturz-Unterseite, <i>f</i>	sous-face de linteau, <i>m</i>
Stütze, <i>f</i>	pilier, <i>m</i>
Stütze, <i>f</i>	poteau, <i>m</i>
Stützmauer, <i>f</i>	mur de soutènement, <i>m</i>
T 30	PF 1/2 heure
Tonziegel, <i>m</i>	brique en terre cuite, <i>f</i>
Trafohäuschen, <i>n</i>	local transfo, <i>m</i>
Träger, <i>m</i>	poutre, <i>f</i>
Tragkonstruktionen, <i>f pl</i>	ossatures, <i>f pl</i>
Transport- und Montagegestänge, <i>n</i>	tringle d'écartement, <i>m</i>
Trenn-, Zwischenwand (nicht tragend), <i>f</i>	cloison, <i>f</i>
Trennungsmaterialien, <i>n pl</i>	matériaux de désolidarisation, <i>m pl</i>
Trittstufe, <i>f</i>	marche, <i>f</i>
Trockenausschachtung, <i>f</i>	fouille à sec, <i>f</i>
Trockenfuge, <i>f</i>	joint sec, <i>m</i>
Tropfkante, <i>f</i>	larmier, <i>m</i>
Türband, <i>n</i>	paumelle, <i>f</i>
Türblock, <i>m</i>	bloc porte, <i>m</i>
Überdeckung von Stahlteilen, <i>n</i>	enrobage d'aciers, <i>m</i>
Überdimensionierung, <i>f</i> ; Lastzuschlag, <i>m</i>	surcharges, <i>f pl</i>
Überstände, <i>m pl</i> ; Unebenheiten, <i>f pl</i>	balèvres, <i>f pl</i>
Übertiefe, <i>f</i>	surprofondeur, <i>f</i>
Umfassungszarge, <i>f</i>	huisserie enveloppante, <i>f</i>
ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>	gravier en tout-venant, <i>m</i>
unter Zugabe von, (Harzen, etc.)	additionné de (résines, etc.)
Unterfüßern, <i>n</i> ; Unterfütterung, <i>f</i>	calage, <i>m</i>
Unterzug, <i>m</i>	partie en retombée, <i>f</i>
Verankerungsknotenpunkt, <i>m</i>	noeud d'ancrage, <i>m</i>
Verdichten, <i>n</i> ; Verdichtung, <i>f</i>	compactage, <i>m</i>
Verdrahtung, <i>f</i>	ligature, <i>f</i>
Verfugen, <i>n</i>	jointoiment; jointoyage, <i>m</i> ,
Vergießen der Bauteile, <i>n</i>	coulage des structures, <i>m</i>
Verkleidung mit Erdberührung, <i>f</i>	parement contre terre, <i>m</i>
Verkleidung, <i>f</i>	parement, <i>m</i>
verschaltete Fläche, <i>f</i>	face coffrée, <i>f</i>
versetzte Fuge, <i>f</i>	joint décalé, <i>m</i>
Verteilerkasten, <i>m</i>	boîte de réservation, <i>f</i>
vorgefertigte Zarge, <i>f</i>	huisserie banche, <i>f</i>
Wand, <i>f</i>	parois, <i>f</i>
Wandsockel, <i>m</i>	pied du mur, <i>m</i>
Wange, <i>f</i>	rive, <i>f</i>
wasserabweisender Anstrich mit Kalktünche, <i>m</i>	badigeon hydrofuge, <i>m</i>
Werkstattplan, <i>m</i>	plan d'atelier, <i>m</i>
wiederverwendbares Stahlrohr, <i>n</i>	buse métallique récupérable, <i>f</i>
Zementmörtel, <i>m</i>	mortier de ciment, <i>m</i>
Zementputz, <i>m</i>	enduit ciment, <i>m</i>

Ziegelmauerwerk, *n*
Zier-, Edelputz, *m*
Zuschlagstoff, *m*
Zwischenschicht, *f*

maçonnerie de briques
enduit garnissant, *m*
agrégat, *m*
sous-couche, *m*

AUSSENANLAGEN

(Markierungs)Pfahl, *m*
(Markierungs)Pflöck, *m*
angekohlt
Art, *f*
Ausheben der Pflanzengruben, *n*
ausländische Baumarbeiten, *f pl*
Auspflöcken, *n*
Baumgitter, *n*
Begrünung, Berasung, *f*
Bewässerungshülse, *f*
Düngemittel, *n*
Dünger, *m*; Düngemittel, *n*
Einbringen von Muttererde, *n*
eingesäte Fläche, *f*
Förderung des Wurzelwachstums, *f*
Grunddienstbarkeiten, *f pl*
Hecke, *f*
Heideerde, *f*
Höhenkote, *f*
kl. Stahlbetonstütze, *f*
Konditionierungsnummer, *f*
mit dem Spaten einbringen
Moosbefall, *m*
Muttererde, *f*
Nivellierung des Baugrunds, *f*
Parasitenbefall, *m*
Pflanzengrube, *f*
Pilzbefall, *m*
Radwäscher (f. Baufahrzeuge), *m*
Rasenfläche, *f*
Regulieren des drückenden Wassers, *n*
Ring, *m*
Riss, *m*
Roden, *n*
Saatgut, *n*
Saatgutmischung, *f*
schnell eindringend
Schutzhülle, *f*
Schutzmanschette, *f*
Sicherung des Schnurgerüsts, *f*
Sorte, *f*

ESPACES VERTS

repère, *m*
piquet, *m*
carbonisé
variété, *f*
ouverture des fosses de plantation, *f*
bois exotiques, *m pl*
piquetage, *m*
grille d'arbres, *f*
engazonnement, *m*
alvéole d'irrigation, *f*
fertilisant, *m*
engrais, *m*
apport de terre végétale, *m*
surfaceensemencée, *f*
développement des racines, *m*
servitudes, *f pl*
haie, *f*
terre de bruyère, *f*
cote de nivellement, *f*
poutrelle en béton armé, *f*
numéro de conditionnement, *m*
enfouir par bêchage
mousse, *f*
terre végétale, *f*
nivellement du terrain, *m*
maladie parasitaire, *f*
fosse de plantation, *f*
maladie cryptogamique, *f*
lave-roues, *m*
surface engazonnée, *f*
épuisement des venues d'eaux, *m*
collier, *m*
gerçure, *f*
abattage, *m*
graines, *f pl*
mélange de graines, *m*
à absorption rapide
tontine, *f*
corset, *m*
sauvegarde des bornes, *f*
espèce, *f*

Stamm, *m*
Stickstoffdünger, *m*
Strauch, *m*
Stützpfehl, *m*
Überstände, *m*
Versorgungsleitungen, *f pl*
Verstärkungsarbeiten, *f pl*
verzinktes Metall, *n*
Wachstumszeit, *f*
Wasserabflüsse, *m pl*
Wasserleitungsrohre, *n pl*

ZIMMERARBEITEN

Abdichten, *n*
Bindersparren, *m*
biologische Schädlinge, *m pl*
Bolzen, *m*
Brett für die Dachtraufe, *n*
CTBH-Platte (Spanplatte), *f*
Dachabdichtung, *f*
Dachbinder, *m*
Dachschräge, *f*
Dachseite, *f*
Dampfsperre, *f*
Einfalzung, *f*
Einschnitt, *m*, Einkerbung, *f*
Fehlkante, *f*
Feuchtigkeitsgehalt, *m*
Fußpfette, Traufpfette, Zwischenpfette, Firstpfette, *f*
Giebel, *m*, Giebelfeld, *n*
Glaswolle, *f*
Gratsparren, *m*
hobeln
Kehlsparren, *m*
Metallschuh, *m*
Pfeiler, Pfosten, *m*,
Querriegel, *m*
Riegel, *m*
sägerauh
Schnitt, *m*
Spanplatte, *f*
Sparren, *m*
Strebe, *f*
Tragfähigkeit, *f*
Tragwerk, *n*
verspunden
Verzinkung, *f*

tige, *m*
engrais azoté, *m*
arbuste, *m*
tuteur, *m*
baliveau, *m*
réseaux, *m pl*
travaux confortatifs, *m pl*
métal galvanisé, *m*
délai, *m*
écoulements d'eau, *m pl*
communications d'eau, *f pl*

CHARPENTE BOIS

calfeutrement, *m*
arbalétrier, *m*
altération biologique, *f*
boulon, *m*
planche d'égout, *f*
panneau CTBH, *m*
étanchéité du toit, *f*
ferme, *f*
rampant, *m*
pan, *m*
pare vapeur, *m*
encastrement, *m*
entaille, *f*
flache, *f*
taux d'humidité, *m*
panne sablière, *f* ~ intermédiaire ~ faitière
pignon, *m*
laine de verre, *f*
arêtier, *m*
raboter
noutier, *m*
sabot métallique, *m*
poteau, *m*
entretoise, *f*
moise, *f*
brut de sciage
coupe, *f*
panneau d'agglomérés, *m*
chevron, *m*
contrefiche, *f*
tenue, *f*
charpente, *f*
assembler à rainure et languette
galvanisation, *f*

vierkantig
wasserabweisend
Wässerung, *f*
Wechselbalken, *m*
Zimmer- und Holzbauarbeiten, *f pl*
Zuschnitt, *m*

DACHDECKER- UND KLEMPNERARBEITEN

Abdeckung, *f*
Abschrägung, *f*
Abstand zwischen den Lattungen, *m*
Abwicklung, *f*
Achsabstand, *m*
Betonaufkantung, *f*
Betondachstein, *m*
Dachbahn, *f*
Dachdeckungs- und Verzinkungsarbeiten
Dachlattung, *f*
Dachrinne, *f*
Dachrinneneinguss, *m*
Dachrinnenendstück, *n*
Dachschräge, *f*
Dachsparren, *m*
Dämmstoff, *m*
Dichtstreifen, *m*
Dichtungsfuge, *f*
Firstziegel, *m*
Giebel, *m*, Giebelfeld, *n*
Gratziegel, *m*
Grundleitung, *f*
Hängedachrinne, *f*
Kehlblech, *n*
Lüfterziegel, *m*
Mauerabdeckung, *f*
Mörtel, *m*
Neigung, *f*
Passschnitt, *m*
Pfanne, *f*
Pfette, *f*
Polymerdichtbahn mit Gewebeeinlage, *f*
Regenfallrohr, *n*
Regenwasser, *n*
Saum, *m*
Schelle, *f*
Schweißnaht, *f*
Sparrenwerk, *n*
Standrohr aus Gußeisen, *n*

équarri
hydrofuge
trempage, *m*
chevêtre, *m*
travaux de charpente, *m pl*
découpe, *f*

COUVERTURE TUILES ET ZINGUERIE

recouvrement, *m*
biseau, *m*
pureautage, *m*
développement, *m*
entre axe, *m*
acrotère, *m*
tuile en béton, *f*
écran, *m*
couverture tuiles + zinguerie
lattis, *m*
gouttière, *f*
naissance, *f*
fond de gouttière, *m*
rampant, *m*
chevron, *m*
isolant, *m*
closoir, *m*
joint d'étanchéité, *m*
tuile faîtière, *f*
pignon, *m*
tuile arêtière, *f*
attente au sol, *f*
gouttière pendante, *f*
noquet, *m*
tuile chatière de ventilation, *f*
couvertine, *f*
mortier, *m*
pente, *f*
coupe d'ajustage, *f*
tuile (type) panne, *f*
panne, *f*
feuille de polyane, *f*
descente des eaux pluviales, *f*
E.P. (eau pluviale), *f pl*
ourlet, *m*
collier, *m*
soudure, *f*
chevronnage, *m*
dauphin en fonte, *m*

Strangfalzziegel, *m*
Tonziegel, *m*
Traufstreifen, *m*
Verfalzung, *f*
Verschnitt, *m*
Wandanschlussprofil, *n*
Wasserablaufkasten, *m*
Windlattung, *f*
Winkelstück, *n*
Zink, *n*

ABDICHTUNGSARBEITEN

Abdeckung aus Stahlbeton, *f*
Abdichtungsverwahrung, *f*
Abdichtungsverwahrung, *f*
Andichtung an die benachbarten Bauteile, *f*
Befestigung mit Dübeln, *f*
Berufsverband der Dachdecker, *m*
Betonaufrichtung, *f*
Bewehrung, Armierung, *f*
Blech, *n*
Bleimuffe, *f*
Bleiplatte, *f*
Dachabdichtung, *f*; Dachabdichtungsarbeiten, *f pl*
Dachrinne, *f*
Dachrinneneinguss, *m*
Dehnungsfuge, *f*
doppelwandig
Durchführung, *f*
Eckverstärkung, *f*
Einlaufstützen, *m*
Eisen, *n*
Elastomer, *n*
Entfall, *m*
Falz, Umschlag, *m*
Fuge, Dichtung, *f*
grüne Bedachung, *f*
Hauptbedachung, *f*
imprägnierender Kaltauftrag, *m*
imprägnierender Warmauftrag, *m*
Kabelsystem, *n*
kegelstumpfförmig
Klemmschelle, *f*
Kraftpapier, *n*
Kuppel für Rauchabzug, *f*
Lüftungsaustritt, *m*
Lüftungskappe, *f*

tuile mécanique, *f*
tuile en terre cuite, *f*
bande d'égout, *f*
emboîtement, *m*
chute, *f*
solin, *m*
boite à eau, *f*
contre lattage, *m*
coude, *f*
zinc, *m*

ETANCHEITE

chape de béton armé, *f*
costière, *f*
relevé d'étanchéité, *m*
 finition en produit pâteux, *f*
chevillage, *m*
Fédération Nationale (des couvreurs), *f*
acrotère en béton, *m*
armature, *f*
tôle, *f*
manchon en plomb, *m*
plaque de plomb, *f*
étanchéité, *f*
chéneau, *m*
naissance, *f*
joint latéral souple, *m*
à double paroi
traversée, *f*
renfort d'angle, *m*
moignon, *m*
fer, *m*
élastomère, *m*
suppression, *f*
pli, *m*
joint, *m*
toiture végétalisée, *f*
toiture principale, *f*
enduit d'imprégnation à froid, *m*
enduit d'imprégnation à chaud, *m*
système à câble, *m*
tronconique
collier de serrage, *m*
papier kraft, *m*
coupole de désenfumage, *f*
sortie de ventilation, *f*
chapeau de ventilation, *m*

manuelle Regelung, *f*
Mauerabdeckung, *f*
Metallstange, *f*
Netz, *n*
nichtgewebt
niedrige Mauer, *f*
Öffnung, *f*
Polyurethanplatte, *f*
Rollkies der Körnung 8/15, *m*
Saum, *m*
Schraube, *f*
Schutzschicht, *f*
Schweißnaht, *f*
schwerer Oberflächenschutz, *m*
Sims, *m*
Trapezblech, *n*
Überlauf, *m*
Überstand, *m*
Verwahrung, *f*
verzinkt
Vlieseinlage, *f*
vorbewittert
Zink, *n*
zweischichtig
zylindrisch

AUSSENISOLIERUNG UND VERPUTZ

Abbürsten, *n*
Abdichten, *n*
Abweisblech, *n*
Acrylfarbe, *f*
Acrylkitt, *m*
Anschlusswinkel, *m*
Ausschmiegung, *f*
Außenisolierung + Putzarbeiten
Balkonbrüstung, *f*
Bewehrungsnetz, *n*
Dehnungsfuge, *f*
Dünnputz, *m*
Eckverstärkung, *f*
eloxiert
Endbearbeitung, *f*
expandiert
feuersicher imprägniert
Fuge, Dichtung, *f*
Fugenabdeckleiste, *f*
Glattschleifen, *m*

commande manuelle, *f*
couvertine, *f*
tringle métallique, *m*
filet, *m*
non tissé
muret, *m*
système d'ouverture, *m*
panneau de polyuréthane, *m*
graviers roulés 8/15, *m pl*
ourlet, *m*
vis, *f*
autoprotection, *f*
soudure, *f*
protection lourde, *f*
rebord, *m*
bac acier, *m*
trop-plein, *m*
saillie, *f*
relevé, *m*
galvanisé
armature non tissée, *f*
prépatiné
zinc, *m*
bicouche
cylindrique

ISOLATION EXTERIEURE ET ENDUITS

brossage, *m*
calfeutrage, *m*
bavette, *f*
peinture acrylique, *f*
mastic acrylique, *m*
cornière, *f*
ébrasement, *m*
isolation extérieure + enduits
allège de balcon, *f*
toile d'armature, *f*
joint de dilatation, *m*
enduit mince, *m*
renfort d'angle, *m*
anodisé
 finition, *f*
expansé
ignifugé
joint, *m*
couvre-joint, *m*
égrenage, *m*

Grundierung, <i>f</i>	couche d'impression, <i>f</i>
Halt, <i>m</i>	tenue en place, <i>f</i>
Isolierstoff, <i>m</i>	isolant, <i>m</i>
mineralische Füllstoffe, <i>m pl</i>	charges minérales, <i>f pl</i>
Oberputz, <i>m</i>	enduit de finition, <i>m</i>
Pfeiler, <i>m</i>	poteau, <i>m</i>
Polystyrol, <i>n</i>	polystyrène, <i>m</i>
Putzträger, <i>m</i>	support, <i>m</i>
Reaktion auf Feuer, <i>f</i>	réaction au feu, <i>f</i>
Reibebrett, <i>n</i>	platoir, <i>m</i>
Rolladenkasten, <i>m</i>	caisson de volet roulant, <i>m</i>
synthetisches Bindemittel, <i>n</i>	liant synthétique, <i>m</i>
Temperaturleitfähigkeit, <i>f</i>	conductibilité thermique, <i>f</i>
Tragebalken, <i>m</i>	poutre, <i>m</i>
Türsturz, Fenstersturz, <i>m</i>	linteau, <i>m</i>
unverputzt	apparent
Verfugen, <i>n</i>	jointoiement; jointoyage, <i>m</i>
Verputz, <i>m</i>	enduisage, <i>m</i>
Vinylacetat-Copolymer, <i>n</i>	copolymère d'acétate de vinyle, <i>m</i>
volumetrische Masse, <i>f</i>	masse volumétrique, <i>f</i>
vorstehend	saillant
Wand, <i>f</i>	paroi, <i>f</i>
Zusatzstoff, <i>m</i>	adjuvant, <i>m</i>

KUNSTSTOFF-FENSTER UND VERGLASUNG

Anschlussprofil, <i>n</i>
Arbeitsgeschwindigkeit, <i>f</i>
auf Länge schneiden, <i>n</i>
Ausgangsmaterial, <i>n</i>
Aussteifung, <i>f</i>
Basquillverschluss, <i>m</i>
Bedienungsgriff, <i>m</i>
Beschlag, <i>m</i>
Beschlag, <i>m</i>
Beschlag, <i>m</i> , Beschläge, <i>m pl</i>
Blendrahmen, <i>m</i>
Blockierung, <i>f</i>
Bohren, <i>n</i>
chloriertes Lösungsmittel, <i>n</i>
Clipsen, <i>n</i>
Dämpfungsfeder, <i>f</i>
doppelchromatiert
Drehflügel, <i>m</i>
Drehflügel, <i>m</i>
Druckausgleichsrille, <i>f</i>
druckgetestet
durchgefärbt

MENUISERIE P.V.C. ET VITRERIE

tapée, <i>f</i>
vitesse d'avancement, <i>f</i>
mise à longueur, <i>f</i>
prémix, <i>m</i>
raidisseur, <i>m</i>
crémone, <i>f</i>
poignée de manoeuvre, <i>f</i>
ferrage, <i>m</i>
ferrure, <i>f</i>
quincaillerie, <i>f</i>
châssis fixe, <i>m</i>
verrouillage, <i>m</i>
perçage, <i>m</i>
solvant chloré, <i>m</i>
clippage, <i>m</i>
ressort de compensation, <i>m</i>
<i>bichromaté</i>
battant OF (ouvrant à la française), <i>m</i>
ouvrant à la française, <i>m</i>
gorge de décompression, <i>f</i>
testé par compression
teinté dans la masse

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Eckumlenkung, <i>f</i>	renvoi d'angle, <i>m</i>
Eckwinkel, <i>m</i>	cornière d'angle, <i>f</i>
einbaufertiges Fenster, <i>n</i>	bloc fenêtre, <i>m</i>
einbrennlackiert	laqué au four
Einkerbung, <i>f</i>	entaille, <i>f</i>
emailliert	émaillé
Endkontrolle, <i>f</i>	contrôle final, <i>m</i>
Entgraten, <i>n</i>	ébavurage, <i>m</i>
Falz, <i>m</i>	feuillure, <i>f</i>
Falzleiste, <i>f</i>	couvre-joint, <i>m</i>
Fensterbrett, <i>n</i>	tablette de fenêtre, <i>f</i>
Fensterbrüstung, <i>f</i>	allège de fenêtre, <i>f</i>
Fenstersohlbank, <i>f</i>	appui de fenêtre, <i>m</i>
Flügel, <i>m</i>	châssis ouvrant, <i>m</i>
Flügel, <i>m</i>	vantail, <i>m</i>
Fräsen, <i>n</i>	fraisage, <i>m</i>
Führungsschiene, <i>f</i>	coulisse, <i>f</i>
Furnierung, <i>f</i>	placage, <i>m</i>
gehärtet	trempe
Gehäuse, <i>n</i>	boîtier, <i>m</i>
Gehrungsschnitt, <i>m</i>	coupe d'onglet, <i>f</i>
getrocknet	déshydraté
gezogenes Glas, <i>n</i>	verre étiré, <i>m</i>
Glas (mit Oberflächenveredelung), <i>n</i>	glace, <i>f</i>
Glashalteleiste, <i>f</i>	parclose, <i>f</i>
Gurt, <i>m</i>	sangle, <i>m</i>
Haftprimer, <i>m</i>	primaire d'adhérence, <i>m</i>
Kippflügel, <i>m</i>	battant à soufflet, <i>m</i>
Klarglas, <i>n</i>	verre clair, <i>m</i>
Klotz, <i>m</i>	cale, <i>f</i>
klotzen	caler
Klotzung, <i>f</i>	calage, <i>m</i>
Kopfriegel, <i>m</i>	traverse haute (porte), <i>f</i>
Kunststoff-Fenster, <i>n pl</i>	menuiserie PVC, <i>f</i>
Kurbel, <i>f</i>	manivelle, <i>f</i>
lamelliertes Holz, <i>n</i>	bois stratifié, <i>m</i>
Lebensdauer, <i>f</i>	durabilité, <i>f</i>
Lüftungsgitter, <i>n</i>	grille de ventilation, <i>f</i>
Luftzwischenraum, <i>m</i>	lame d'air, <i>f</i>
Maßnahmen, <i>n</i>	prise de cote, <i>f</i>
Mattglas, <i>n</i>	verre granité, <i>m</i>
Metallspindel, <i>f</i>	axe métallique, <i>m</i>
Metallverstrebung, <i>f</i>	renfort métallique, <i>m</i>
mit elastischem Fugenrand	à lèvres souples
Nut, <i>f</i> , Falz, <i>m</i>	rainure, <i>f</i>
oberer Schenkel, <i>m</i>	traverse haute (fenêtre), <i>f</i>
Olivengriff, <i>m</i>	poignée à fourche, <i>f</i>

Pfosten, <i>m</i>	poteau, <i>m</i>
Polyurethanschaum, <i>m</i>	mousse polyuréthane, <i>f</i>
Prüfregister, <i>n</i>	registre de contrôle, <i>m</i>
Rissbildung unter Acetoneiwirkung, <i>f</i>	fissuration à l'acétone, <i>f</i>
Schablone, <i>f</i>	gabarit, <i>m</i>
schalldämpfend	isophonique
Schließzylinder, <i>m</i>	rouleau, <i>m</i>
Schlüsselbart, <i>m</i>	panneton, <i>m</i>
Schwelle, <i>f</i>	traverse basse (porte), <i>f</i>
Schwindmaß beim Aushärten, <i>n</i>	retrait à chaud, <i>m</i>
Schwingflügel, <i>m</i>	battant OB (oscillo-basculant), <i>m</i>
Schwingflügel, <i>m</i>	ouvrant oscillo-basculant, <i>m</i>
Silikonverschluss, <i>m</i>	obturateur silicone, <i>m</i>
Sitz, <i>m</i>	logement, <i>m</i>
Spritzer, <i>m</i>	projection, <i>f</i>
Standfestigkeit, <i>f</i>	stabilité, <i>f</i>
technische Daten, <i>f pl</i>	caractéristiques techniques générales, <i>f pl</i>
Türflügel, Fensterflügel, <i>m</i>	battant, <i>m</i>
umlaufend	périphérique
unterer Schenkel, <i>m</i>	traverse basse (fenêtre), <i>f</i>
Verbundglas, <i>n</i>	verre feuilleté, <i>m</i>
Verfugen, <i>n</i>	jointoiement ; jointoyage, <i>m</i>
Verglasung, <i>f</i>	vitrage, <i>m</i>
Verglasungsfuge, Verglasungsdichtung, <i>f</i>	joint de vitrage, <i>m</i>
Verschraubung, <i>f</i>	vissage, <i>m</i>
Verstärkung, <i>f</i>	renfort, <i>m</i>
verzinkt	zingué
Vorhangwand, <i>f</i>	mur rideau, <i>m</i>
Wärmewirkung, <i>f</i>	effet thermique, <i>m</i>
Wasserabflussöffnung, <i>f</i>	lumière d'évacuation d'eau, <i>f</i>
Wasserabführung, <i>f</i>	drainage, <i>m</i>
Zarge, Einfassung, <i>f</i>	châssis, <i>m</i>
zentrieren	cadrer
Zuluftöffnung, <i>f</i>	entrée d'air, <i>f</i>
Zusammenbau, <i>m</i> , Montage, <i>f</i>	assemblage, <i>m</i>
Zuschneiden, <i>n</i>	découpe, <i>f</i>

ALU-FENSTER UND TÜREN UND VERGLASUNG

Abdichten, <i>n</i>
Abdichtung, <i>f</i> , Dichtigkeit, <i>f</i>
Abschlusswinkel, <i>m</i>
Abwicklung, <i>f</i>
Alu-Fenster, <i>n pl</i>
Aluminiumblech, <i>n</i>
Aluminiumlegierung, <i>f</i>
Anbringung, <i>f</i>
Außenjalousie, <i>f</i>

MENUISERIE ALUMINIUM ET VITRERIE

calfeutrement, <i>m</i>
étanchéité, <i>f</i>
cornière de finition, <i>f</i>
développement, <i>m</i>
menuiserie en aluminium, <i>f</i>
tôle d'aluminium, <i>f</i>
alliage aluminium, <i>m</i>
adjonction, <i>f</i>
store extérieur, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Beschichtung, <i>f</i>	revêtement, <i>m</i>
Beschlag, <i>m</i>	ferrement, <i>m</i>
Beschläge, <i>m pl</i>	quincaillerie, <i>f</i>
Beständigkeit, <i>f</i> ; auch: Wetterbeständigkeit, <i>f</i>	résistance, <i>f</i>
Brüstungsmauer, <i>f</i>	allège, <i>f</i>
Butyl-Polyisobutylen, <i>n</i> ; Blendrahmen, <i>m</i>	butyl-polyisobutylène, <i>m</i>
Dichtungsschnur, <i>f</i>	cordons, <i>m</i>
Drahtglas, <i>n</i>	verre armé, <i>m</i>
Drehflügel, <i>m</i>	OF (ouvrant à la française), <i>m</i>
Druckausgleich, <i>m</i>	décompression, <i>f</i>
Einbrennlackierung, <i>f</i>	laquage au four, <i>m</i>
einbruchssicher	antieffraction
Einfügung, <i>f</i>	interposition, <i>f</i>
eingebaut	encastré
elastische Dichtung, <i>f</i>	joint souple, <i>m</i>
elektrischer Türöffner, <i>m</i>	gâche électrique, <i>f</i>
eloxiertes Aluminium, <i>n</i>	aluminium anodisé, <i>m</i>
emailliert	émaillé
Enriegelung, <i>f</i>	décondamnation, <i>f</i>
extrudiert	extrudé
Falz, <i>m</i>	feuillure, <i>f</i>
Fensterdichtungsschnur, <i>f</i>	bourrelet, <i>m</i>
Fensterflügel, <i>m</i>	ouvrant (fenêtre), <i>m</i>
Fensterpfosten, <i>m</i>	meneau vertical, <i>m</i>
Fenstersohlbank, <i>f</i>	appui de fenêtre, <i>m</i>
Fenstersprosse, <i>f</i>	meneau horizontal, <i>m</i>
Fenstersturz, Türsturz, <i>m</i>	linteau, <i>m</i>
Fenstertür, <i>f</i>	porte-fenêtre, <i>f</i>
gehärtet	trempe
Gesteinsfaser, <i>f</i>	laine de roche, <i>f</i>
getrocknet	déshydraté
gewölbt	cintré
Glas (mit Oberflächenveredelung), <i>n</i>	glace, <i>f</i>
Glashalteleiste, <i>f</i>	parclose, <i>f</i>
Glaswolle, <i>f</i>	laine de verre, <i>f</i>
Griff, <i>m</i>	poignée, <i>f</i>
Hohlraum, <i>m</i>	cavité, <i>f</i>
Isolierverglasung, <i>f</i>	vitrage isolant, <i>m</i>
klotzen	caler
Klotzung, <i>f</i>	calage, <i>m</i>
Leichtmetall-Legierung, <i>f</i>	alliage léger, <i>m</i>
Luftzwischenraum, <i>m</i>	vide d'air, <i>m</i>
mit General-Schließanlage, <i>f</i>	avec combinaison hiérarchisée, <i>f</i>
Personenschutz, <i>m</i>	sécurité des personnes, <i>f</i>
Rahmen, <i>m</i>	cadre, <i>m</i>
Rahmen, <i>m</i> , Einfassung, <i>f</i>	châssis, <i>m</i>
Riegel, <i>m</i>	traverse, <i>f</i>

Rohrprofil, <i>n</i>	tube profilé, <i>m</i>
Rolladen, <i>m</i>	volet roulant, <i>m</i>
Schwingflügel, <i>m</i>	OB (ouvrant oscillo-basculant), <i>m</i>
Seitenwand, <i>f</i>	paroi, <i>f</i>
Spiegelglas, <i>n</i>	miroiterie, <i>f</i>
Tragwerk, <i>n</i>	structure, <i>f</i>
Tür-, Fensterband, <i>n</i>	paumelle, <i>f</i>
Türblatt, <i>n</i>	ouvrant (porte), <i>m</i>
Türdrücker, <i>m</i>	béquille, <i>f</i>
Türeinfassung, <i>f</i> , -Rahmen, <i>m</i>	cadre dormant, <i>m</i>
Türgriff, <i>m</i> , Türklinke, <i>f</i>	poignée de porte, <i>f</i>
Türschließer, <i>m</i>	ferme porte, <i>m</i>
umlaufende Dichtung, <i>f</i>	joint périphérique, <i>m</i>
verchromtes Messing, <i>n</i>	laiton chromé, <i>m</i>
Verfugen, <i>n</i>	jointoiment ; jointoyage, <i>m</i>
Verglasungsprofil für Verglasungsteile, <i>n</i>	profilé de recoupement, <i>m</i>
verzinkter Stahl, <i>m</i>	acier galvanisé, <i>m</i>
vorgeformter Streifen, <i>m</i>	bande préformée, <i>f</i>
Vorhangwand, <i>f</i>	mur-rideau, <i>m</i>
Wandgipsplatte, <i>f</i>	placoplâtre, <i>m</i>
Wärmebrücke, <i>f</i>	pont thermique, <i>m</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	isolation thermique, <i>f</i>
Wasserabführung, <i>f</i>	drainage, <i>m</i>
Windfang, <i>m</i>	sas, <i>m</i>
Witterungseinfluss, <i>m</i>	intempéries, <i>f pl</i>
Zarge, <i>f</i>	châssis fixe, <i>m</i>
Zweikomponentenlack, <i>m</i>	laque à deux composants, <i>f</i>
Zylinder des Zylinderschlosses, <i>m</i>	barillet, <i>m</i>
Zylinderschloss, <i>n</i>	serrure à barillet, <i>f</i>

SCHREINERARBEITEN

Abdichten, <i>n</i>
Anzeige, <i>f</i>
Ausschmiegung, <i>f</i>
Aussehen, <i>n</i>
Bekleidung, <i>f</i>
Beschläge, <i>m pl</i>
Blockierung, <i>f</i>
Brandschutz, <i>m</i>
Brüstung, <i>f</i>
bündiger Anstoß, <i>m</i>
Dachausstieg, <i>m</i>
Deckanstrich, <i>m</i>
Dichtungskitt, <i>m</i>
Dreipunkt-Sicherheitsschloss, <i>n</i>
Durchbruch, <i>m</i>
einbaufertige Tür, <i>f</i>

MENUISERIE INTERIEURE BOIS

calfeutrement, <i>m</i>
voyant, <i>m</i>
ébrasement, <i>m</i>
aspect, <i>m</i>
recouvrement, <i>m</i>
ferrement, <i>m</i>
blocage, <i>m</i>
coupe-feu, <i>m</i>
allège, <i>f</i>
joint franc, <i>m</i>
trappe d'accès, <i>f</i>
couche de finition, <i>f</i>
mastic d'étanchéité, <i>m</i>
serrure de sûreté à 3 points, <i>f</i>
percement, <i>m</i>
bloc porte, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Einbauschränk, <i>m</i>	placard, <i>m</i>
eingebaut	encastré
eingeführtes Holz, <i>n</i>	bois exotique, <i>m</i>
Einstellschraube, <i>f</i>	vis de réglage, <i>f</i>
eloxiert	anodisé
Entgleisungsschutz, <i>m</i>	anti-déraillement, <i>m</i>
Falz, <i>m</i>	feuillure, <i>f</i>
Falzleiste, <i>f</i>	couvre-joint, <i>m</i>
Fenster, <i>f</i> (für Türen)	oculus, <i>m</i>
feuerhemmend	coupe-feu
Flammschutz, <i>m</i>	pare-flammes, <i>m</i>
Fugenabdeckleiste, <i>f</i>	parclose, <i>f</i>
Führung, <i>f</i>	guidage, <i>m</i>
Führung, <i>f</i>	guide, <i>m</i>
Furnierung, <i>f</i>	placage, <i>m</i>
Futterstufe, <i>f</i>	contremarche, <i>f</i>
Geländer, <i>n</i>	garde-corps, <i>m</i>
Geländerdocke, <i>f</i>	balustre, <i>m</i>
Geländerstab, <i>m</i>	fuseau, <i>m</i>
Gewindestift mit Ringscheibe, <i>m</i>	vis à cuvette, <i>f</i>
Gips, <i>m</i>	plâtre, <i>m</i>
Glaswolle, <i>f</i>	laine de verre, <i>f</i>
glatte Tür, <i>f</i>	porte isoplane, <i>f</i>
Grundierung, <i>f</i>	couche d'impression, <i>f</i>
Handlauf, <i>m</i>	main courante, <i>f</i>
hohle Fuge, <i>f</i>	joint creux, <i>m</i>
Holzarten, <i>f pl</i>	essences de bois, <i>f pl</i>
Holzfaserplatte, <i>f</i>	panneau de fibres, <i>m</i>
hydraulischer Türschließer, <i>m</i>	ferme porte hydraulique, <i>m</i>
Kante, <i>f</i>	chant, <i>m</i>
Kitt, <i>m</i>	mastic, <i>m</i>
Klammern, <i>n</i>	agrafage, <i>m</i>
Kopfriegel, <i>m</i>	traverse haute (porte), <i>f</i>
Kunststoffanleimer, <i>m</i>	bande synthétique, <i>f</i>
Lack, <i>m</i>	vernis, <i>m</i>
Leiste, <i>f</i>	baguette, <i>m</i>
Loch, <i>m</i>	trou, <i>m</i>
Luke, <i>m</i>	couvercle, <i>m</i>
Melamin, <i>n</i> ; Melaminharz, <i>m</i>	mélamine, <i>f</i>
Metallzarge, <i>f</i>	huisserie métallique, <i>f</i>
mit General-Schließanlage, <i>f</i>	sur combinaison
Nageln, <i>n</i>	clouage, <i>m</i>
Passleiste, <i>f</i>	traînée d'ajustement, <i>f</i>
Passtufe, <i>f</i>	marche balancée, <i>f</i>
Pfosten, <i>m</i>	montant, <i>m</i>
Pfosten, <i>m</i>	poteau, <i>m</i>
Polystyrol, <i>n</i>	polystyrène, <i>m</i>

Polyurethanschaum, <i>m</i>	mousse de polyuréthane, <i>f</i>
Prüfprotokoll, <i>n</i>	procès-verbal d'essai, <i>m</i>
Reibung, <i>f</i>	frottement, <i>m</i>
Revisionsöffnung, <i>f</i>	trappe de visite, <i>f</i>
Riegel, <i>m</i>	verrou, <i>m</i>
Riegelschloss, <i>n</i>	serrure à pêne dormant, <i>f</i>
Rolle, <i>f</i>	roulette, <i>f</i>
schalldämpfende Isolierschicht, <i>f</i>	semelle absorbante, <i>f</i>
Scharnier, <i>n</i>	charnière, <i>f</i>
Schiebetür, <i>f</i>	porte coulissante, <i>f</i>
Schiene, <i>f</i>	rail, <i>m</i>
Schloss, <i>n</i>	serrure, <i>f</i>
Schlüsselloch, <i>n</i>	entrée, <i>f</i>
Schnäpper, <i>m</i>	loqueteau, <i>m</i>
Schrauben, <i>n</i>	vissage, <i>m</i>
Schreinerarbeiten, <i>f pl</i>	menuiserie, <i>f</i>
Spanplatte, <i>f</i>	panneau d'agglomérés, <i>m</i>
Spanplatte, <i>f</i>	panneau de particules, <i>m</i>
Sperrholz, <i>n</i>	contreplaqué, <i>m</i>
Spiegelverglasung, <i>f</i>	miroiterie, <i>f</i>
Spion, <i>m</i>	judas, <i>m</i>
Stange, <i>f</i>	tige, <i>f</i>
Stufe, <i>f</i>	marche, <i>f</i>
Tannenholz, <i>n</i>	bois de sapin, <i>m</i>
Tragelement, <i>n</i>	bâti, <i>m</i>
Treppenabsatz, <i>m</i>	palier, <i>m</i>
Treppenhaustür, <i>f</i>	porte palière, <i>f</i>
Treppenlauf, <i>m</i>	rampe, <i>f</i>
Treppenöffnung, <i>n</i>	trémie, <i>f</i>
Treppenwange, <i>f</i>	limon, <i>m</i>
Tür- und Fensterfutter, <i>n</i>	huisseries, <i>f pl</i>
Tür, <i>f</i>	portillon, <i>m</i>
Türdrücker, <i>m</i>	béquille, <i>f</i>
Türflügel, <i>m</i>	vantail, <i>m</i>
Türgriff, <i>m</i>	poignée de porte, <i>m</i>
Türschoner	plaque de propreté, <i>f</i>
Türstockverkleidung, <i>f</i>	chambranle, <i>m</i>
umlaufende Dichtung, <i>m</i>	joint périphérique, <i>m</i>
Verglasung, <i>f</i>	vitrierie, <i>f</i>
Verkleidung, Beschichtung, <i>f</i>	revêtement, <i>m</i>
verrippt	nervuré
Vierkantschlüssel, <i>m</i>	clef carrée, <i>f</i>
Vollholz, <i>n</i>	bois massif, <i>m</i>
Vollholztür, <i>f</i>	porte à âme pleine, <i>f</i>
Vorderfront, <i>f</i>	façade, <i>f</i>
vorlackiert	prélaqué
vorspringend	saillant

wabenförmiges Innenblatt, *n*
Zählerschrank, *m*
Zarge, Einfassung, *f*
Zementmörtel, *m*
Zylinder (des Zylinderschlosses), *m*

GIPSARBEITEN UND ZWISCHENWÄNDE

Abdichtung, Dichtigkeit, *f*
Acrylkitt, *m*
auffüllen
Auffüllen, *n*
Auffüllung, *f*
Ausschmiegung, *f*
Außenverkleidung, *f*
Bauschnittholz, *n*
Betriebskanal, *m*
Bitumendachpappe, *f*
Brandschutz, *m*
Dämmmatte, *f*
Dampfschutz, *m*
Einfassung, *f*
Einfügung, *f*
Einlegeband, *n*
elastischer Streifen, *m*
Feuchtraum, *m*
Feuerbeständigkeit, *f*
Flammschutz, *m*
Fugenbewehrungsstreifen, *m*
Fugenfüller, *m*
Gerüst, *n*
Gesteinsfaser, *f*
gewölbt
Gipsarbeiten, *f pl*
Gipsplatte, *f*
Glätten, *n*
halbstarr
Holzgerippe, *n*
Keil, *m*
Kleben, Aufkleben, *n*
luftdicht
Metallstruktur, *f*
Metallzarge, *f*
Mineralfaser, *f*
Montage, *f*
nichttragende Zwischenwand (innerhalb einer Wohnung), *f*
Passschnitt, *n*
Platte, *f*

âme alvéolaire, *f*
placard de compteur, *m*
dormant, *m*
mortier de ciment, *m*
barillet, *m*

PLATRIERIE ET CLOISONS

étanchéité, *f*
mastic acrylique, *m*
combler
remplissage, *m*
bourrage, *m*
ébrasement, *m*
parement, *m*
bois débité, *m*
gaine technique, *f*
feutre bitumé, *m*
CF (coupe-feu), *m*
matelas, *m*
pare vapeur, *m*
cadre dormant, *m*
interposition, *f*
bande, *f*
ruban résilient, *m*
pièce humide, *f*
résistance au feu, *f*
PF (pare-flammes), *m*
bande armée, *f*
enduit, *m*
échafaudage, *m*
laine de roche, *f*
cintré
plâtrerie, *f*
plaque de plâtre, *f*
lissage, *m*
semi-rigide
ossature en bois, *f*
clavette, *f*
collage, *m*
à cellules fermées
structure métallique, *f*
huisserie métallique, *f*
fibre minérale, *f*
montage, *m*
cloison de distribution, *f*
coupe d'ajustage, *f*
panneau, *m*

Polymerdachbahn mit Gewebeeinlage, <i>f</i>	feuille de polyane, <i>f</i>
Polystyrol, <i>n</i>	polystyrène, <i>m</i>
Rahmen, <i>m</i>	châssis, <i>m</i>
Reaktion auf Feuer, <i>f</i>	réaction au feu, <i>f</i>
sanitäre Einrichtungen, <i>f pl</i>	appareils sanitaires, <i>m pl</i>
Schalldämmung, <i>f</i>	isolation phonique, <i>f</i>
Schalter, <i>m</i>	interrupteur, <i>m</i>
Schaumstreifen, <i>m</i>	ruban mousse, <i>m</i>
Schiene, <i>f</i>	rail, <i>m</i>
selbstklebend	autocollant
selbstschneidende Schraube, <i>f</i>	vis autotaraudeuse, <i>f</i>
Sockel, <i>m</i>	socle, <i>m</i>
Spanplatte, <i>f</i>	panneau d'agglomérés, <i>m</i>
Steckdose, <i>f</i>	prise de courant, <i>f</i>
Trapezblech, <i>n</i>	bac acier, <i>m</i>
Trennwand, <i>f</i>	cloison séparative, <i>f</i>
Türband, <i>n</i>	paumelle, <i>f</i>
Verfugen, <i>n</i>	jointoiment ; jointoyage, <i>m</i>
verschrauben	visser
Verwahrung, <i>f</i>	relevé, <i>m</i>
Vollgipsplatte, <i>f</i>	carreau de plâtre plein, <i>m</i>
Wand, <i>f</i>	paroi, <i>f</i>
Wandgipsplatte, <i>f</i>	plaque placoplâtre, <i>f</i>
Wandsockel, <i>m</i>	ped de cloison, <i>m</i>
Wärmedämmung an Außenwänden, <i>f</i>	doublage, <i>m</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	isolation thermique, <i>f</i>
Zusammenfügen, <i>n</i>	assemblage, <i>m</i>
Zuschneiden, <i>n</i>	découpe, <i>f</i>
Zwischenraum, <i>m</i>	vide, <i>m</i>
Zwischenwand, <i>f</i>	cloison, <i>f</i>

FLIESEN- UND PLATTENARBEITEN

Abfließen, <i>n</i>
Ausdehnung, <i>f</i>
Ausfugen, Verfugen, <i>n</i>
Ausfugmasse, <i>f</i>
Aussparung, <i>f</i>
Badewanne, <i>f</i>
Bewegungsfuge, <i>f</i>
Dichtungsmittel, <i>n</i>
Durchführung, <i>f</i>
Duschbecken, <i>n</i>
feinster Sand (0.1 mm), <i>m</i>
frostbeständig
Fußbodenheizung, <i>f</i>
Geländer, <i>n</i>
Gips, <i>m</i>

CARRELAGE

écoulement, <i>m</i>
dilatation, <i>f</i>
jointoiment; jointoyage, <i>m</i>
coulis, <i>m</i>
réserve, <i>f</i>
baignoire, <i>f</i>
joint de fractionnement, <i>m</i>
produit d'étanchéité, <i>m</i>
passage, <i>m</i>
bac de douche, <i>m</i>
sablon de 0/1, <i>m</i>
ingélic
chauffage par le sol, <i>m</i>
garde-corps, <i>m</i>
plâtre, <i>m</i>

Harz, <i>m</i>	résine, <i>f</i>
Kleben, <i>n</i>	collage, <i>m</i>
Kleber, <i>m</i>	colle, <i>f</i>
Latexzusatz, <i>m</i>	adjuvant latex, <i>m</i>
Mauersockel, <i>m</i> ; Fußleiste, <i>f</i>	plinthe, <i>f</i>
Messing, <i>n</i>	laiton, <i>m</i>
Nachbearbeitung, <i>f</i>	ragréage, <i>m</i>
Passschnitt, <i>m</i>	coupe d'ajustage, <i>f</i>
Plattenbelag, <i>m</i> , Fliesenpflaster, <i>n</i>	carrelage, <i>m</i> (résultat)
Plattenlegen, Fliesen, Fliesen- und Plattenarbeiten, <i>f pl</i>	carrelage, <i>m</i> (action)
Putz, <i>m</i>	enduit, <i>m</i>
Randfuge, <i>f</i>	joint périphérique, <i>m</i>
Revisionsrahmen, <i>m</i>	cadre de visite, <i>m</i>
Rinnleiste, <i>f</i>	larmier, <i>m</i>
Sanitärraum, <i>m</i>	local sanitaire, <i>m</i>
seitliche Verwahrung, <i>f</i>	relevé latéral, <i>m</i>
Silikon, <i>n</i>	silicone, <i>m</i>
Steinplatte, -fliese, <i>f</i>	carreau, <i>m</i>
Thiokol, <i>n</i>	thiocol, <i>m</i>
Verbindungs-fuge, <i>f</i>	joint de raccordement, <i>m</i>
Verlegen, <i>n</i>	pose, <i>f</i>
Verschluss, <i>m</i>	fermeture, <i>f</i>
Verschnitt, <i>m</i>	chute, <i>f</i>
Waschraum, <i>m</i>	salle d'eau, <i>f</i>
wasserabweisend	hydrofuge
Zement, <i>m</i>	ciment, <i>m</i>
Zementschlamm, <i>m</i>	barbotine, <i>f</i>
Zuschneiden, <i>n</i>	découpe, <i>f</i>

PVC-BODENBELAGARBEITEN

Abdeckung, <i>f</i>
Abfälle, <i>m pl</i>
Acrylemulsion, <i>f</i>
Ausdehnung, <i>f</i>
bedruckt
Befestigung mit Dübeln, <i>f</i>
Beseitigung, <i>f</i>
Bodenbelag, <i>m</i>
Deckleiste, <i>f</i>
Eingangsfußmatte, <i>f</i>
Farbton, <i>m</i>
Farbton, <i>m</i>
Fegen, <i>n</i>
Fuge, <i>f</i>
Fußleiste an Treppenwangen, <i>f</i>
Futterstufe, <i>f</i>
glätten

REVETEMENTS DE SOLS PVC

chape, <i>f</i>
déchets, <i>m pl</i>
émulsion acrylique, <i>f</i>
expansion, <i>f</i>
imprimé
chevillage, <i>m</i>
évacuation, <i>f</i>
revêtement de sol, <i>m</i>
couvre-joint, <i>m</i>
tapis-brosse, <i>m</i>
coloris, <i>m</i>
teinte, <i>f</i>
balayage, <i>m</i>
joint, <i>m</i>
plinthe crémaillère, <i>f</i>
contremarche, <i>f</i>
lisser

Glattstrich, <i>m</i>	enduit lisse, <i>m</i>
Halt, <i>m</i>	tenue, <i>f</i>
Härter, <i>m</i>	durcisseur, <i>m</i>
Kleben, Aufkleben, <i>n</i>	collage, <i>m</i>
Kleber (wieder löslich), <i>m</i>	adhésif, <i>m</i>
Kleber, <i>m</i>	colle, <i>f</i>
Kokosfaser, <i>f</i>	coco, <i>m</i>
Mauersockel, <i>m</i> ; Fußleiste, <i>f</i>	plinthe, <i>f</i>
Messing, <i>n</i>	laiton, <i>m</i>
Nachbearbeitung, <i>f</i>	ragréage, <i>m</i>
Oberfläche, <i>f</i>	surface, <i>f</i>
Passschnitt, <i>m</i>	coupe d'ajustage, <i>f</i>
Passstufe, <i>f</i>	marche balancée, <i>f</i>
PVC-Bodenbelagarbeiten, <i>f pl</i>	revêtement de sol PVC, <i>m</i>
Rahmen, <i>m</i>	cadre, <i>m</i>
Rohrleitungen, <i>f pl</i>	tuyauteries, <i>f pl</i>
rostfreier Stahl, <i>m</i>	acier inox, <i>m</i>
Schalldämmung, <i>f</i>	efficacité acoustique, <i>f</i>
Schleifen, <i>n</i>	ponçage, <i>m</i>
selbstglättend	autolissant
Silikonfuge, <i>f</i>	joint silicone, <i>m</i>
Treppe, <i>f</i>	escalier, <i>m</i>
Treppenkante, <i>f</i>	nez de marche, <i>m</i>
Treppenstufe, <i>f</i>	marche, <i>f</i>
Unterseite, <i>f</i>	envers, <i>m</i>
Verstärkung, <i>f</i>	renforcement, <i>m</i>
Vinylbelag, <i>m</i>	revêtement vinylique, <i>m</i>
waagerecht	de niveau
Zuschneiden, <i>n</i>	découpe, <i>f</i>
Zwischenwand, <i>f</i>	cloison, <i>f</i>

METALLBAU- UND SCHLOSSERARBEITEN

Aluminium, <i>n</i>
Anstrich, <i>m</i>
Auffüllung, <i>f</i>
aufquellend
Aussparung, <i>f</i>
austauschbar
Beschlag, <i>m</i> , Beschläge, <i>m pl</i>
Beschläge, <i>m pl</i>
Biegen, <i>n</i>
Biegungsradius, <i>m</i>
Blechverkleidung, <i>f</i>
Brandschutz, <i>m</i>
Dübel, <i>m</i>
Eckwinkel, <i>m</i> , Winkelstück, <i>n</i>
Einfassung, <i>f</i>

FERRONNERIE

aluminium, <i>m</i>
couche, <i>f</i>
remplissage, <i>m</i>
intumescent
refouillement, <i>m</i>
remplaçable
ferrure, <i>f</i>
quincaillerie, <i>f</i>
cintrage, <i>m</i>
rayon de cintrage, <i>m</i>
bavette de recouvrement, <i>f</i>
coupe-feu, <i>m</i>
cheville, <i>f</i>
retour d'angle, <i>m</i>
cadre dormant, <i>m</i>

Eisen, <i>n</i>	fer, <i>m</i>
Entfettung, <i>f</i>	dégraissage, <i>m</i>
Farbe auf öliger Basis, <i>f</i>	peinture glycéro, <i>f</i>
Feder, <i>f</i>	languette, <i>f</i>
feuerverzinken	galvaniser à chaud
Füllplatte, <i>f</i>	panneau de remplissage, <i>m</i>
Geländer, <i>n</i>	garde-corps, <i>m</i>
Geländerstab, <i>m</i>	potelet, <i>m</i>
Gesteinsfaser, <i>f</i>	laine de roche, <i>f</i>
Grundierung, <i>f</i>	couche primaire, <i>f</i>
Handlauf, <i>m</i>	main courante, <i>f</i>
hydraulischer Türschließer, <i>m</i>	ferme porte hydraulique, <i>m</i>
kaltgeformtes Profil, <i>n</i>	profilé à froid, <i>m</i>
korrosionsbeständig	anti-corrosif
Korrosionsschutzfarbe, <i>f</i>	peinture anticorrosion, <i>f</i>
Lösungsmittel, <i>n</i>	solvant, <i>m</i>
Lüftungsgitter, <i>n</i>	grille de ventilation, <i>f</i>
Metallbauarbeiten, Schlosserarbeiten, <i>f pl</i>	ferronnerie, <i>f</i>
Nagetier, <i>n</i>	rongeur, <i>m</i>
Panikschloss, <i>n</i>	serrure anti-panique, <i>f</i>
perforiertes Blech, <i>n</i>	tôle perforée, <i>f</i>
Platine, <i>f</i>	platine, <i>f</i>
Protokoll, <i>n</i>	PV (procès-verbal), <i>m</i>
Rohr, <i>n</i>	tube, <i>m</i>
Rohrprofil, <i>n</i>	profilé tubulaire, <i>m</i>
Rohrrippe, <i>f</i>	ailette, <i>f</i>
Rostschutzbehandlung, <i>f</i>	traitement antirouille, <i>m</i>
Rostschutzfarbe, <i>f</i>	peinture antirouille, <i>f</i>
sandstrahlgebeizt	décapé par sablage
Schale, <i>f</i>	voile, <i>f</i>
Schließzylinder, <i>m</i>	cylindre, <i>m</i>
Schloss, <i>n</i>	serrure, <i>f</i>
Schlosserarbeiten, <i>f pl</i>	serrurerie, <i>f</i>
Schlüsselloch, <i>n</i>	entrée de clé, <i>f</i>
Schlüsselrohr, <i>n</i>	canon, <i>m</i>
Schrauben, <i>n</i>	visserie, <i>f</i>
Sechskantschraube, <i>f</i>	vis à six pans creux, <i>f</i>
Senkschraube, <i>f</i>	vis à tête fraisée, <i>f</i>
Sockel, <i>m</i>	ped, <i>m</i>
stahlgestrahltes Metall, <i>n</i>	métal grenailé, <i>m</i>
Treppenlauf, <i>m</i>	rampant (escalier), <i>m</i>
Türband, <i>n</i>	paumelle, <i>f</i>
Türdrücker, <i>m</i>	béquille, <i>f</i>
Türflügel, <i>m</i>	battant, <i>m</i>
Türschloss mit Schließzylinder, <i>n</i>	serrure à cylindre, <i>f</i>
Türschwelle, <i>f</i>	seuil, <i>m</i>
umlaufende Dichtung, <i>f</i>	joint périphérique, <i>m</i>

verchromtes Messing, *n*
Verkleidung, *f*
Verstärkung, *f*
Verzinkung, *f*
Winkelstück, *n*
Zwischenraum, *m*
Zwischenriegel, *m*

MALERARBEITEN

Abbürsten, *n*
Anstrich, *m*
Anstrichfarbe auf öliger Basis, *f*
Anstrichfarbe, *f*; Malerarbeiten, *f pl*
Aufrauen, *n*
Auftragen, *n*
Dekorationsanstrichfarbe, *f*
faseriger Spritzanstrich, *m*
Feuchtraum, *m*
Geländer, *n*
Grundierung, *f*
Handlauf, *m*
Hochdruckstrahl, *m*
Kupfer, *n*
Lack, *m*
Nachbearbeitung, *f*
Pailletenanstrichfarbe, *f*
Polyurethan, *n*
Rohrleitungen, *f pl*
Rollgerüst, *n*
Rostschutzfarbe, *f*
Schleifen, *n*
seidenmatt
Spachteln, *n*
staubverhindernde Anstrichfarbe, *f*
Tapeten, *f pl*
Tapezierarbeiten, *f pl*
Tapezieren, *n*
Treppenhaustür, *f*
Türstockverkleidung, *f*
Vorbehandlung, *f*
Wandfliesen, *f pl*

GARAGENTORE

aufgehängt
Ausgleichfeder, *f*
Ausgleichung, *f*
Einfassung, *f*

laiton chromé, *m*
habillage, *m*
renfort, *m*
galvanisation, *f*
coude, *m*
vide, *m*
lisse intermédiaire (garde-corps), *f*

PEINTURE ET TENTURES

brossage, *m*
couche, *f*
peinture glycérophthalique, *f*
peinture, *f*
grattage, *m*
application, *f*
peinture décorative, *f*
projection fibreuse, *f*
pièce humide, *f*
garde-corps, *m*
fond, *m*
main courante, *f*
jet haute pression, *m*
cuivre, *m*
vernis, *m*
ragréage, *m*
peinture à paillettes, *f*
polyuréthane, *m*
tuyauteries, *f pl*
échafaudage roulant, *m*
peinture antirouille, *f*
ponçage, *m*
satiné
rebouchage, *m*
peinture anti-poussière, *f*
papiers peints, *m pl*
tentures, *f pl*
pose de papiers peints, *f*
porte palière, *f*
chambranle, *m*
enduisage, *m*
faïence murale, *f*

PORTES DE GARAGES

suspendu
ressort de compensation, *m*
équilibrage, *m*
cadre dormant, *m*

Farbanstrich, *m*
Führungsschiene, *f*
Garagenschwingtor, *n*
Hebelarm, *m*
Rohrprofil, *n*
runder Griff, *m*
Schließhaken, *m*
Schloss, *n*
Sicherheitssperrung, *f*
Sicherheitszylinder, *m*
Türfüllung, *f*
Verschließen, *n*

ELEKTRISCHE KABEL- UND LEITUNGSANLAGEN

(Schalt-)Schrank, *m*
2-Klang-Gong, *m*
2-poliger Hauptschalter, *m*
2-poliger Sicherungsautomat, *m*
3-Wege-Schalter, *m*
8-adriges Telefonkabel mit PTT-Zulassung,
A.P. = auf Putz, *m*
A.P. = auf Putz, *m*
Abdichten, *n*, Abdichtung, *f*
Abgang, *m*
Abnahmeprotokoll, *n*
Abzweigdose, *f*
Abzweiger, *m*
Abzweigung, *f*
Alarmglocke, *f*
Anschluss, *m*, Anschließen, *n*
Anschlussdose, *f*
Anschlusskasten, *m*
Anschluss-Sicherungsautomat, *m*
Antrag auf Netzanschluß, *f*
Auffüllen, *n*, und Verdichten, *n*, eines Grabens
Ausführungsplan, *m*
Auslösung, *f*
Außenwandleuchte, *f*
Aussparung, *f*
Aussparung, *f*, bzw. Schalungskern, *m*, für Aussparung
Baugrubenboden, *m*
Baustellenplan, *m*
Be- und Entlüftungsanlage VMC, *f*
Bedienungsorgan, *n*
Befestigung, *f*, Halterung, *f*
Beiputzarbeiten, *f pl*
Belastungsprüfung, *f/-versuch*, *m*

couche de peinture, *f*
rail de guidage, *m*
porte de garage basculante, *f*
bras de levier, *m*
profilé tubulaire, *m*
poignée ronde, *f*
gâche, *f*
serrure, *f*
arrêt de sécurité, *m*
cylindre de sécurité, *m*
panneau de porte, *m*
verrouillage, *m*

ELECTRICITE - COURANTS FAIBLES

armoire, *f*
sonnerie à 2 tons, *f*
disjoncteur général bipolaire, *m*
disjoncteur bipolaire, *m*
commutateur à 3 directions, *m*
câble téléphonique agréé PTT série
en apparent, *adj.*
en saillie, *adj.*
calfeutrement, *m*
départ, *m*
procès-verbal de réception, *m*
boîte de dérivation, *f*
dérivateur, *m*
dérivation, *f*
sonnerie, *f*
raccordement, *m*
boîte de raccordement, *f*
coffret d'alimentation, *m*
disjoncteur de branchement, *m*
dossier de demande de raccordement, *m*
remblai et compactage de tranchée, *m*
plan d'exécution, *m*
déclenchement, *m*
applique extérieure, *f*
réservation, *f*
pot de réservation, *m*
fond de fouille, *m*
plan de chantier, *m*
ventilation mécanique contrôlée = VMC, *f*
organe de manoeuvre, *m*
fixation, *f*
raccord d'enduit, *m*
essai de charge, *m*

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Beleuchtung, <i>f</i>	éclairage, <i>m</i>
Beleuchtungsstromkreis, <i>m</i>	circuit d'éclairage, <i>m</i>
Betriebsraum Be- und Entlüftung (VMC), <i>m</i>	local VMC, <i>m</i>
Betriebsraum, <i>m</i> , Anschlussraum, <i>m</i>	local technique, <i>m</i>
Bewehrungsplan, <i>m</i>	plan de calepinage, <i>m</i>
Brennstelle, <i>f</i>	point lumineux, <i>m</i>
BT 01- frz. Baukostenindex, <i>m</i> (für Wohngebäude)	B.T. 01
CONSUEL-Prüfverfahren, <i>n</i>	procédure CONSUEL, <i>f</i>
Deckel, <i>m</i>	obturateur, <i>m</i>
Deckenbrennstelle, <i>f</i>	point lumineux plafonnier, <i>m</i>
Deckenleuchte, <i>n</i>	plafonnier, <i>m</i>
dielektrisch, <i>adj.</i>	diélectrique, <i>adj.</i>
doppelte Sicherheitsummantelung, <i>f</i>	double gaine extérieure d'étanchéité, <i>f</i>
Durchbruch, <i>m</i> , Bohrung, <i>f</i>	percement, <i>m</i>
Einbau-, <i>comp.</i>	incorporé, <i>adj.</i>
Einbauhöhe, <i>f</i> , über Boden	hauteur de l'appareillage, <i>f</i>
Einbaumaße, <i>n pl</i>	cotes d'implantation, <i>f pl</i>
Einstecktüröffner, <i>m</i>	gâche électrique, <i>f</i>
Einstellung, <i>f</i> , Regelung, <i>f</i>	réglage, <i>m</i>
elektrischer Türöffner, <i>m</i>	portier électrique, <i>m</i>
Elektro-Installation, <i>f</i>	appareillage, <i>m</i>
Empfang, <i>m</i> , Abnahme, <i>f</i>	réception, <i>f</i>
Empfindlichkeit, <i>f</i>	sensibilité, <i>f</i>
Endabrechnung, <i>f</i>	décompte définitif, <i>m</i>
entspr. in etwa V.O.B. Verdingungsordnung für Bauleistungen	D.T.U = Document Technique Unifié, <i>m</i>
entspricht Bereich 3 in Räumen mit Badewanne oder Dusche	volume de protection 2, <i>m</i>
entspricht den Bereichen 0, 1 und 2 in Räumen mit Badewanne oder Dusche	volume enveloppe, <i>m</i>
Erdabzweiger, <i>m</i>	grille de dérivation de terre, <i>f</i>
Erdanschluss, <i>m</i> , Erdung, <i>f</i>	mise à la terre, <i>f</i>
Erdleitung, <i>f</i>	colonne de terre, <i>f</i>
Erdprüfungsklemmenleiste, <i>f</i>	barrette de contrôle de terre, <i>f</i>
Erdung, <i>f</i>	prise de terre, <i>f</i>
Erdungsklemmenleiste, <i>f</i>	barrette de terre, <i>f</i>
Erfassung, <i>f</i>	relevé, <i>m</i>
Erprobungsbericht, <i>m</i>	rapport d'essais, <i>m</i>
Etagenverteiler, <i>m</i>	répartiteur d'étage, <i>m</i>
EVU, E-Versorgungsunternehmen, <i>n</i>	distributeur, <i>m</i>
Fassung E27, <i>f</i>	douille E27, <i>f</i>
Fehler, <i>m</i> , Mangel, <i>m</i> , Ausfall, <i>m</i>	défaillance, <i>f</i>
Fehlermeldung, <i>f</i>	signalisation défaut, <i>f</i>
Fehlerstrom, <i>m</i>	différentiel, <i>m</i>
Fenster- oder Türöffnung, <i>f</i>	baie, <i>f</i>
Fernmeldekabel, <i>n</i>	câble téléphonique, <i>m</i>
Fernschalter, <i>m</i>	télérupteur, <i>m</i>
Feuchtraumdeckenleuchte, <i>f</i> , für Leuchtstofflampen	luminaire étanche à vasque, <i>m</i>
Feuchtraumleuchte, <i>f</i>	hublot étanche, <i>m</i>
Feuerwehr-Notschalter, <i>m</i>	interrupteur pompier, <i>m</i>

FI-Schalter, <i>m</i>	interrupteur différentiel, <i>m</i>
Fotozelle, <i>f</i>	photocellule, <i>f</i>
Frostheizung für Wasserleitungen, <i>f</i>	tracage, <i>m</i>
frz. VDE,	U.T.E = Union Technique de l'Electricité
Führung, <i>f</i>	guide, <i>m</i>
Fundamenterder, <i>m</i>	ceinturage en feuillard galvanisé, <i>m</i>
Funktionsprüfung, <i>f</i>	essai de fonctionnement, <i>m</i>
Fußleiste, <i>f</i>	plinthe, <i>f</i>
Gemeinschaftsschaltschrank, <i>m</i>	armoire des communs, <i>f</i>
Gemeinschaftszähler, <i>m pl</i>	comptage des communs, <i>m</i>
Genehmigung, <i>f</i>	approbation, <i>f</i>
Geräuschausbreitung, <i>f</i>	propagation de bruit, <i>f</i>
Geräusentwicklung, <i>f</i>	niveau sonore, <i>m</i>
Gewerk, <i>n</i>	corps de métier, <i>m</i>
Glüh-, <i>comp.</i>	incandescent, <i>adj.</i>
Halterung, <i>f</i>	sujétion, <i>f</i>
Hauptleitung, <i>f</i>	colonne pilote, <i>f</i>
Hauptpotentialausgleich, <i>m</i>	liaison équipotentielle principale, <i>f</i>
Hauptschalter, <i>m</i> , auf Tafel	sectionneur pilote sur planche, <i>m</i>
Hausanschlusskasten, <i>m</i>	coffret de branchement 1A - 1D, <i>m</i>
Haustelefon, <i>n</i>	combiné mural d'appartement, <i>m</i>
Haustürstation, <i>f</i>	parlophone, <i>m</i>
Haustürstation, <i>f</i>	platine de rue, <i>f</i>
Hausverteiler, <i>m</i>	répartiteur d'immeuble, <i>m</i>
Heizungsanlage, <i>f</i>	chaufferie, <i>f</i>
Heizungsinstallationsschacht, <i>m</i>	gaine chauffage, <i>f</i>
Herdanschlussdose, <i>f</i>	boîte de sortie de câbles pour plaque de cuisson, <i>f</i>
Hülse, <i>f</i> , Ummantelung, <i>f</i>	fourreau, <i>m</i>
Impedanzschwankung, <i>f</i>	variation d'impédance, <i>f</i>
in Beton verlegt, eingelassen, <i>adj.</i>	noyé dans le béton,
Installationsschacht, <i>m</i> , Installationskanal, <i>m</i>	gaine technique, <i>f</i>
IRO-APE Rohr, Leerrohr, <i>n</i>	conduit IRO-APE, <i>m</i>
Kabel H07 V-U, <i>n</i>	fil H07 V-U, <i>m</i>
Kabelaustritt, <i>m</i>	sortie de fils, <i>f</i>
Kabelerwärmung, <i>f</i>	échauffement des câbles, <i>m</i>
Kabelführung, <i>f</i> , Kabelbahn, <i>f</i>	chemin de câble, <i>m</i>
Kabelnetz (TV), <i>n</i>	réseau câblé, <i>m</i>
Kabelpritsche, <i>f</i> , Kabelwanne, <i>f</i>	goulotte, <i>f</i>
Kachel-, Plattenbelag, <i>m</i>	carrelage, <i>m</i>
Kellergang, <i>m</i>	circulation caves, <i>f</i>
Kennzeichnung, <i>f</i>	repérage, <i>m</i>
Kennzeichnungsschild, <i>n</i>	étiquette de repérage, <i>f</i>
Klemme, <i>f</i>	borne, <i>f</i>
Klemmenleiste, <i>f</i>	barrette, <i>f</i>
Klemmleiste, 12-polig, <i>f</i>	réglette de 12 plots, <i>f</i>
Klingelplatte, <i>f</i>	bouton poussoir sonnerie avec porte étiquette, <i>m</i>
Knie, <i>n</i> , Biegung, <i>n</i>	coude, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Koaxialkabel, <i>n</i> , mit 100%-iger Abschirmung, <i>f</i>	câble coaxial à recouvrement total, <i>m</i>
Kompaktleuchtstofflampe 11 W, <i>f</i>	lampe fluo compacte 11 W, <i>f</i>
Konformitätsprüfung, <i>f</i>	vérification de conformité, <i>f</i>
Konsole, <i>f</i>	console, <i>f</i>
kontrollierter Fehlerstrom, <i>m</i>	courant de défaut surveillé, <i>m</i>
Kontrollleuchte, <i>f</i>	voyant, <i>m</i>
Kraftstrom, <i>m</i>	force, <i>f</i> (courant de force)
Kundendienst = KD, <i>m</i>	service après-vente = S.A.V., <i>m</i>
Kupplung, <i>f</i>	coupleur, <i>m</i>
Leckschalter, <i>m</i>	interrupteur de fuite, <i>m</i>
Leerdose, vormontiert, <i>f</i>	boîte en attente, <i>f</i>
Leerrohr, <i>n</i>	tube vide, <i>m</i>
Leerrohr, <i>n</i> , Rohr, <i>n</i>	tube ICT-APE, <i>m</i>
Leistung, <i>f</i>	servitude, <i>f</i>
Leiter, <i>f</i> , /Kabel, <i>n</i> , in Rohr	fil sous tube, <i>m</i>
Leiterquerschnitt, <i>m</i>	section (de conducteur), <i>f</i>
Leitung, <i>f</i>	conduite, <i>f</i>
Leuchte, <i>f</i>	luminaire, <i>m</i>
Leuchtstofflampe, <i>f</i>	lampe fluorescente, <i>f</i>
Leuchtstoffleuchte, <i>n</i>	luminaire fluo, <i>m</i>
Mikrofon-Lautsprecher, <i>m</i>	haut-parleur microphone, <i>m</i>
Mikrofon-Lautsprecher, <i>m</i>	micro haut-parleur, <i>m</i>
mit Schlüssel verschließbar, <i>adj.</i>	fermant à clé, <i>adj.</i>
Mithörsperre, <i>f</i>	système à secret de conversation, <i>m</i>
Montageschacht zum Kabeleinziehen, <i>m</i>	chambre de tirage, <i>f</i>
Namensschildhalter, <i>m</i> , Klingelplatte, <i>f</i>	porte étiquette, <i>m</i>
nichttragend, <i>adj.</i>	non porteur, non porteuse, <i>adj.</i>
Niederspannung, <i>f</i>	B.T. = basse tension, <i>f</i>
Notstromversorgung, <i>f</i>	bloc autonome d'alimentation, <i>m</i>
Nulleiterschiene, <i>f</i>	base neutre, <i>f</i>
Nulleitersystem, <i>n</i>	régime du neutre, <i>m</i>
öffentliche Dienststelle, <i>f</i>	service public, <i>m</i>
Plan der Durchbrüche, <i>m</i>	plan de percements, <i>m</i>
Platte, <i>f</i> , Betondecke, <i>f</i>	dalle, <i>f</i>
plombierbar, <i>adj.</i>	plombable, <i>adj.</i>
plombierbare Hautpsicherung, <i>f</i>	disjoncteur de tarification plombable, <i>m</i>
Potentialausgleich, <i>m</i>	liaison équipotentielle, <i>f</i>
Prädikat HPE 3 Sterne, <i>n</i>	label HPE 3 étoiles, <i>m</i>
Prüfer, <i>m</i>	vérificateur, <i>m</i>
PVC- Anschlußrohr, <i>n</i>	buse PVC, <i>f</i>
QUALITEL-Gütezeichen für Wohnungen, <i>n</i>	label Qualitel pour les logements, <i>m</i>
Quarzuhr m. Tages- u. Wochenprogrammierung m. Gangreserve, <i>f</i>	horloge quartz à programme journalier et hebdomadaire avec réserve de marche, <i>f</i>
Quittierschalter, <i>m</i>	commutateur de dérogation, <i>m</i>
Rasierersteckdose, <i>f</i>	prise rasoir, <i>f</i>
Restgeräusch, <i>n</i> (-pegel, <i>m</i>)	bruit résiduel, <i>m</i>
Rohbau = R.B., <i>m</i>	G.O. = gros oeuvre, <i>m</i>
Rohrplan, <i>m</i>	plan de tubage, <i>m</i>

Rostschutzfarbe, <i>f</i>	peinture antirouille, <i>f</i>
Ruftaste, <i>f</i>	bouton d'appel, <i>m</i>
Sandbett, <i>n</i>	lit de sable, <i>m</i>
Schacht, <i>m</i> , Hülse, <i>f</i>	gaine, <i>f</i>
Schalter mit Glimmlampe, <i>m</i>	interrupteur à voyant, <i>m</i>
Schalter mit Glimmlampe, <i>m</i>	interrupteur lumineux, <i>m</i>
Schalter, <i>m</i>	interrupteur, <i>m</i>
Schalttafel, <i>f</i>	tableau, <i>m</i>
S-Charakteristik, <i>f</i>	courbe S, <i>f</i>
Schelle, <i>f</i>	collier, <i>m</i>
Schlitz, <i>m</i>	saignée, <i>f</i>
Schmelzsicherung	coupe-circuit à fusible, <i>m</i>
Schmelzsicherungseinsatz, <i>m</i> , -patrone, <i>n</i>	cartouche fusible, <i>f</i>
Schraubbefestigung, <i>f</i>	fixation par vis, <i>f</i>
schriftliche Berechnung, <i>f</i>	notes de calcul, <i>f</i>
Schutz der vorgeschalteten Kreise, <i>m</i>	protection amont, <i>f</i>
Schütz, <i>n</i>	contacteur, <i>m</i>
Schutzgeräte, <i>n pl</i>	appareil de protection, <i>m</i>
Schutzklasse, I.P., <i>f</i>	indice de protection, <i>m</i>
Schwachstrom, <i>m</i>	courant faible, <i>m</i>
Sekundärschutz, <i>m</i>	protection secondaire, <i>f</i>
Selektivitätsprüfung, <i>f</i>	essai de sélectivité, <i>m</i>
senkrecht verlaufende Hauptleitung, <i>f</i>	colonne montante, <i>f</i>
Serie 278, 6/10., <i>m</i>	278 4 paires 6/10e
Sicherungsautomat, <i>m</i>	disjoncteur, <i>m</i>
Sichtbeton, <i>m</i>	béton restant apparent, <i>m</i>
Spannungsfallprüfung, <i>f</i> /-versuch, <i>m</i>	essai de chute de tension, <i>m</i>
Sprachstromkreis, <i>m</i>	circuit phonique, <i>m</i>
Stärke, <i>f</i> , Leistung, <i>f</i>	calibre, <i>m</i>
Starter, <i>m</i>	starter, <i>m</i>
Steckdose, <i>f</i>	prise de courant, <i>f</i>
Steckdosenstromkreis, <i>m</i>	circuit de prises de courant, <i>m</i>
sternförmige Verteilung, <i>f</i>	distribution en étoile, <i>f</i>
Steuerleitung, <i>f</i>	liaison de commande, <i>f</i>
Stromlaufplan, <i>m</i>	schéma de câblage, <i>m</i>
Stromversorgung, <i>f</i> , der Umwälzpumpe	alimentation de l'accélérateur, <i>f</i>
Tarif "BLAU", <i>m</i> , der frz. EVU	tarif bleu, <i>m</i>
Tarifschaltgerät, <i>n</i>	dispositif de tarification, <i>m</i>
Tarifschaltgerät, <i>n</i>	horloge de tarification, <i>f</i>
Taster mit Glimmlampe, <i>m</i>	bouton poussoir lumineux, <i>m</i>
technische Abnahme, <i>f</i> , durch den COPREC	contrôle technique COPREC type A + S, <i>m</i>
teilversenkte Montage, <i>f</i>	montage semi-encastré, <i>m</i>
Telefonkabel, 2-adrig, <i>n</i>	paire (de câble) téléphonique, <i>f</i>
Telefonkabel, <i>n</i>	câble téléphonique, <i>m</i>
Telefon-Umschalter, <i>m</i>	conjoncteur de téléphone, <i>m</i>
Temperaturstabilisierung, <i>f</i>	stabilisation des températures, <i>f</i>
Transformator, <i>m</i>	transformateur, <i>m</i>

Trasse, <i>f</i>	tracé, <i>m</i> Verlauf, <i>m</i> ,
Trassenwarnnetz, <i>n</i>	grillage avertisseur vert, <i>m</i>
Trenntrafo, <i>m</i>	transformateur d'isolement, <i>m</i>
Trennvorrichtung TV - Radio, <i>m</i>	séparateur TV - radio, <i>m</i>
Trennwand, <i>f</i> , Schott, <i>n</i>	cloison, <i>f</i>
Treppenlichtzeitschalter mit Ausschaltvoranzeige, <i>m</i>	minuterie à réarmement en cours de fonctionnement, <i>f</i>
Treppenlichtzeitschalter mit Ausschaltvoranzeige, <i>m</i>	minuterie avec préavis d'extinction, <i>f</i>
Treppenlichtzeitschalter, <i>m</i>	minuterie, <i>f</i>
TT-Netz, <i>n</i>	schéma TT, <i>m</i>
Türöffner, <i>m</i>	ouvre porte, <i>m</i>
Türöffnertaste, <i>f</i>	bouton poussoir ouvre porte, <i>m</i>
Türsprechstation, <i>f</i>	poste d'appartement, <i>m</i>
TV-Signalverstärker, <i>m</i>	amplificateur T.V., <i>m</i>
TV-Steckdose AM/FM, <i>f</i>	prise de télévision AM/FM, <i>f</i>
U.P. = unter Putz, <i>m</i>	encastré, <i>adj.</i>
U.P.-Dose, <i>f</i>	boîte d'encastrement, <i>f</i>
Übergabepunkt des EVU, <i>m</i>	limite amont, <i>f</i>
Überspannungsableiter, <i>m</i>	équipement parafoudre, <i>m</i>
Überspannungsableiter, <i>m</i>	parafoudre, <i>m</i>
Verbundmaterial-/ Spanplatten, <i>f pl</i>	agglos, <i>m pl</i>
Verkabelungsplan, <i>m</i>	schéma de câblage, <i>m</i>
Verlauf (der Kabel), <i>m</i>	parcours, <i>m</i>
verlegt, eingelassen, <i>adj.</i> , in Betondecke/-platte	noyé dans la dalle, <i>adj.</i>
Verplombung, <i>f</i>	plombage, <i>m</i>
Verschließen, <i>n</i> , Versiegeln, <i>n</i>	scellement, <i>m</i>
Verschlussdeckel, <i>m</i>	capot de fermeture, <i>m</i>
Versorgungsspannung, <i>f</i>	tension d'alimentation, <i>f</i>
Verteilerdose, <i>f</i>	grille de dérivation, <i>f</i>
Vollabschirmung, <i>f</i>	recouvrement total, <i>m</i>
Vorfertigungsplan, <i>m</i>	plan de préfabrication, <i>m</i>
vorgefertigt, <i>adj.</i>	préfabriqué, <i>adj.</i>
vorverkabelt, <i>adj.</i>	câbles en attente, <i>m pl</i>
waagrecht verlaufende Hauptleitung, <i>f</i>	colonne rampante, <i>f</i>
Wand-, <i>comp.</i>	en applique, <i>adj.</i>
Wandleuchte, <i>n</i> ,	applique, <i>f</i>
Wandschrank, <i>m</i>	armoire murale, <i>f</i>
Wartung, <i>f</i>	entretien, <i>m</i>
Wartungsvertrag, <i>m</i>	contrat d'après-vente, contrat S.A.V., <i>m</i>
Waschmaschine-Spülmaschine-Backofen, <i>m</i>	MLL-MLV-Four, <i>m</i>
wasserabweisend, <i>adj.</i>	hydrofuge, <i>adj.</i>
Wechselschalter, <i>m</i>	interrupteur va et vient, <i>m</i>
Wechselsprechanlage, <i>f</i>	interphone, <i>m</i>
Werkstattfertigung, <i>f</i>	fabrication en atelier, <i>f</i>
Wieder-/Verschließen, <i>n</i>	rebouchage, <i>m</i>
Wohnungsabzweigung, <i>f</i>	dérivation individuelle, <i>f</i>
Wohnungsklemmleiste, <i>f</i>	réglette d'appartement, <i>f</i>
Wohnungsschaltkasten, <i>m</i>	tableau d'appartement, <i>m</i>

Wohnungsverteilerkasten, *m*
Zähleranlage, *f*
Zählerplatte, *f*
Zeitschaltuhr, *f*
Zeitschaltuhr, *f*, mit Dämmerungsschalter für Tür, *m*
Zugdraht, *m*
zugelassene Prüfstelle, *f*

HEIZUNGS- UND WARMWASSERANLAGEN

Abgas- oder Rauchgasstutzen, *m*
Abgasleitung, *f*
Abgasströmungssicherung, *f*
Ablasshahn, *m*
Absperrarmaturen, *pl*
Absperrhahn, *m*
Absperrorgan, *n*
Absperrventil, *n* (Gas)
Anweisung auf, *f*
Armaturen, *pl*
atmosphärischer Brenner, *m*
Ausflusssammeltrichter, *m*
Ausgleichshahn, *m*
Aussparung, *f*
Betonrohfußboden, *f*
Betriebsbedingungen, *pl*
Betriebsdauer, *f*
Betriebsverhältnis, *n*
Dichtheitsprüfung, *f*
Digitalzeitschaltuhr, *f*
doppelwandige Edelstahlabgasleitung, *f*
Dreiwegemischer, *m*
Druckgebläse, *n*
Druckwächter, *m*
Durchflußmessung per Druckdifferenz, *f*
Durchflußregelung, *f*
Durchflußwächter, *m*
einbrennlackiert
Einregulierung, *f*
Einzelzentralheizung, *f*
elektron. Bereitschaftssystem, *n*
Entspannungstopf, *m*
erdverlegt
Festpunkt, *m*
Feuerraum, *m*
Feuerschutz, *m*
Feuerwehrrschalter, *m*
Flammenüberwachung, *f*

tableau d'appartement, *m*
comptage centralisé, *m* zentrale
panneau de comptage, *m*
horloge, *f*
horloge et lumande y compris lumandar porte, *f*
fil de tirage, *m*
organisme vérificateur agréé, *m*

INSTALLATION CHAUFFAGE

buse de fumée, *f*
conduit d'évacuation des gaz brûlés
coupe tirage antirefouleur, *m*
robinet de purge, *m*
robinets d'arrêt, *pl*
robinet d'arrêt, *m*
obturateur, *m*
robinet de sectionnement, *m*
initiative, à l', *f*
robinetterie, *f*
brûleur atmosphérique, *m*
entonnoir de collectage, *m*
robinet d'équilibrage, *m*
réservation, *f*
dalle béton, *f*
régime de fonctionnement, *m*
durée de mise sous tension, *f*
régime, *m*
essai d'étanchéité, *m*
horloge digitale, *f*
conduit double enveloppe inox, *m*
vanne 3 voies, *f*
ventilateur de soufflage, *m*
pressostat, *m*
mesure de débit par prise de pression, *f*
réglage du débit, *m*
contrôleur de circulation, *m*
laquée par pulvérisation
équilibrage, *m* (d'un appareil)
CIC = chauffage individuel central
système électr. de maintien en ordre de marche
vase de purge d'air, *m*
encastré
point fixe, *m* (tuyau)
foyer, *m*
habillage coupe-feu, *m*
interrupteur pompier, *m*
sécurité des flammes, *f*

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Flansch, <i>m</i>	bride, <i>m</i>
Förderdruck, <i>m</i> , am Abgasstutzen	dépression, <i>f</i> à la buse de fumée
Formstück, <i>n</i>	pièce façonnée, <i>f</i>
Frostschutzbetrieb, <i>m</i>	sécurité antigel, <i>f</i>
Funktionsprüfung, <i>f</i>	essai de fonctionnement, <i>m</i>
Gasabsperrramatur, <i>f</i>	vanne de coupure, <i>f</i>
Gasfilter, <i>m</i>	filtre à gaz, <i>m</i>
Gashauptleitung, <i>f</i>	arrivée principale gaz, <i>f</i>
Gegenflansch, <i>m</i>	contre-bride, <i>m</i>
Geräuschpegel, <i>m</i>	puissance acoustique, <i>f</i>
Großanlage, <i>f</i>	installation collective, <i>f</i>
Gusskessel für Gasfeuerung	au gaz, <i>f</i>
heißes Medium, <i>n</i>	fluide chaud
Heizkörper, <i>m</i>	corps de chauffe, <i>m</i>
Heizkörper, <i>m</i>	l'émetteur, <i>m</i>
Heizkörperventil, <i>n</i>	robinet thermostatique, <i>m</i>
Heizmedium, <i>n</i>	fluide caloporteur, <i>m</i>
Heizungsrohr, <i>n</i>	tube caloporteur, <i>m</i>
Heizungsrücklauf, <i>m</i>	retour, <i>m</i> du circuit chauffage
Heizungsumwälzpumpe, <i>f</i>	accélérateur, <i>m</i>
Heizungsumwälzpumpe, <i>f</i>	pompe de circulation, <i>f</i>
Heizungsvorlauf, <i>m</i>	départ, <i>m</i> du circuit chauffage
im Estrich verlegte Rohrleitung, <i>f</i>	réseau hydrocablé, <i>m</i>
Ionisationsflammenüberwachung, <i>f</i>	contrôle de flamme par ionisation, <i>m</i>
Kältemedium, <i>n</i>	fluide frigorigène, <i>m</i>
Kältemittel, <i>n</i>	fluide frigorigène, <i>m</i>
Kaltwasser, <i>n</i>	eau glacée, <i>f</i>
Kesselfülleinrichtung, <i>f</i>	remplissage de l'installation, <i>m</i>
Kesselraum, <i>m</i>	chaufferie, <i>f</i>
Kesselummantelung, <i>f</i>	jaquette, <i>f</i>
Klappe, <i>f</i> , Schieber, <i>m</i>	registre, <i>m</i>
Kolbenschieber, <i>m</i>	robinet à piston
Konsole (für den Kessel), <i>f</i>	support, <i>m</i>
Kugelhahn, <i>m</i>	robinet à bille = robinet à sphère
Kühlwasser, <i>n</i>	eau de refroidissement, <i>f</i>
Kühlwassernetz, <i>n</i>	circuit frigorigène, <i>m</i>
Kükenhahn, <i>m</i>	robinet à boisseau, <i>m</i>
Lager, <i>n</i>	palier, <i>m</i> (d'un ventilateur p.e.)
Leistungsaufnahme, <i>f</i>	puissance absorbée, <i>f</i>
Leistungswert, <i>m</i>	puissance, <i>f</i>
Luftdurchsatz(-leistung), <i>m</i> , <i>f</i>	débit d'air, <i>m</i>
Lufterhitzer, <i>m</i>	aérotherme, <i>m</i>
Messwertschreiber, <i>m</i>	appareil enregistreur, <i>m</i>
Mindestrücklauftemperaturregler, <i>m</i>	régulateur pour mini retour, <i>m</i>
mit Innengewinde, <i>n</i>	à orifice taraudé
Motordrossel, <i>f</i> ; -ventil, <i>n</i>	vanne motorisée, <i>f</i>
Muffe, <i>f</i>	manchon, <i>m</i>

nachgeschaltet	en aval
Primärheizkreis, <i>m</i>	réseau chauffage primaire, <i>m</i>
Probedruck, <i>m</i>	pression d'épreuve, <i>f</i>
Prüfbericht, <i>m</i>	certificat d'épreuve, <i>m</i>
Rauchgase, <i>pl</i>	fumées, <i>f</i>
Rauchgaskasten, <i>m</i>	boîte à fumée, <i>f</i>
Rauchgastemperatur, <i>f</i>	température de fumée, <i>f</i>
Rauchgaswärmeverluste, <i>m pl</i>	perte de chaleur par les fumées
Raumthermostat, <i>m</i>	thermostat d'ambiance, <i>m</i>
Regelkreis, <i>m</i>	circuit régulé, <i>m</i>
Reinigungsbürste, <i>f</i>	brosse de ramonage, <i>f</i>
Rohrende, <i>n</i>	arrêt de tube, <i>m</i>
Rohrleitung, <i>f</i>	collecteur chauffage, <i>m</i>
Rohrtrenner, <i>m</i>	disconnecteur, <i>m</i>
Rußwert, <i>m</i> (der Rauchgase)	indice de noircissement, <i>m</i>
Sauggebläse, <i>n</i>	ventilateur d'extraction, <i>m</i>
Schalldämmbügel, <i>m</i>	support antivibratil, <i>m</i> chauff.
Schweiß- und Dichtungsmaterial, <i>n</i>	matériel de joints et soudures, <i>m</i>
Schwingungsdämpfer, <i>m</i>	dispositif antivibratil, <i>m</i>
Sicherheitstemperaturbegrenzer, <i>m</i>	thermostat de sécurité, <i>m</i>
Sicherheitsventil, <i>n</i> mit Ausblasleitung	soupape de sécurité, <i>f</i> à échappement canalisé
Steigeleitung mit Etagenverteilung	colonne palière, <i>f</i>
Steigeleitung, <i>f</i>	colonne montante, <i>f</i>
Systemtrennung zum Trinkwasserschutz	disconnecteur, <i>m</i> pour protection antipollution du réseau E.F. urbain
Tauchhülse, <i>m</i>	tube plongeur, <i>m</i>
Temperaturfühler, <i>m</i>	sonde, <i>f</i>
Tiefpunkt, <i>m</i>	point bas, <i>m</i> (des tuyaux)
T-Stück, <i>n</i>	té, <i>m</i>
Typenschild, <i>n</i>	plaquette indicatrice, <i>f</i>
Unterdruckfeuerraum, <i>m</i>	foyer en dépression, <i>m</i>
untere Geschossdecke, <i>f</i>	plancher bas, <i>m</i>
Unterstation, <i>f</i>	sous-ensemble, <i>m</i>
Ventilator-Konvektor, <i>m</i>	ventilo-convecteur, <i>m</i>
Verbindungsstück, <i>n</i>	assemblage, <i>m</i>
Verbrennungshygiene, <i>f</i>	essai de combustion, <i>m</i>
Vergrößerungsschauglas, <i>n</i>	verre grossissant, <i>m</i>
verkabeln	raccorder (p.e. chaudière)
Verkabelung, <i>f</i>	raccordement, <i>m</i>
Vernetzung, <i>f</i>	asservissement, <i>m</i>
Verordnung für Dampfdruckkessel- und Gasfeueranlagen, <i>f</i>	réglementation des appareils à pression de vapeur ou de gaz, <i>f</i>
Verschlussmutter, <i>f</i>	bouchon d'obturation, <i>m</i> (vanne)
vorgeschaltet	en amont
Vorlauftemperatur, <i>f</i>	température de départ, <i>f</i>
Wärmebilanz, <i>f</i>	enveloppe thermique, <i>f</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	calorifuge, <i>m</i>
Wärmeerzeuger, <i>m</i>	générateur de chaleur, <i>m</i>
Wärmezähler, <i>m</i>	compteur de chaleur, <i>m</i>

Wassermangelsicherung, <i>f</i>	sécurité manque d'eau, <i>f</i>
Wasserrohrleitungsnetz, <i>n</i>	réseaux hydraulique, <i>m</i>
Winkelstück, <i>n</i>	coude, <i>m</i>
witterungsgeführte Regelung, <i>f</i>	régulation agissant en fonction de la température extérieure, <i>f</i>
Wohnungsheizmodul, <i>n</i>	module thermique d'appartement, <i>m</i>
Zuführungsrohr, <i>n</i>	conduite d'alimentation, <i>f</i>
zulässiger Nenndruck, <i>m</i>	pression maximale, <i>f</i>
Zweirohranschluss, <i>m</i>	combiné bitube, <i>m</i>
Zwillingspumpe, <i>f</i>	accélérateur double, <i>m</i>

GAS, WASSER UND ABWASSERINSTALLATIONEN

Abfall, <i>m</i>
Abflussöffnung, <i>f</i>
Ablaufgarnitur, <i>f</i>
Ableitungsrohr für Haushaltsabwässer, <i>n</i>
Abschaltvorrichtung, <i>f</i>
Absperrhahn zum Löten oder Schweißen, <i>m</i>
Absperrventil, <i>n</i>
Abstellventil, <i>n</i>
Abtropffläche, <i>f</i>
Abwasser, <i>n</i>
Abwasserleitungen, <i>f pl</i>
Abzweiger, <i>m</i>
Anbringen von Schaumstoffpolstern, <i>n</i>
Angebot, <i>n</i>
Anschlussdeckel, <i>m</i>
Anschlusskasten, <i>n</i>
Anschlussrohr, <i>n</i>
Anschlussrohrleitungen, <i>f pl</i>
Armaturen, <i>f pl</i>
Auftragnehmer, <i>m</i>
Ausspachteln, <i>n</i>
aussparen
Aussparung, <i>f</i>
automatischer Entlüfter, <i>m</i>
Badewanne, <i>f</i>
Bauleistung, <i>f</i>
Bauleistungen, <i>f pl</i>
Bauplan, <i>m</i>
Bauvorhaben, <i>n</i>
Becken, <i>n</i>
Beizmittel, <i>n</i>
Besondere Bauvorschriften, <i>f pl</i>
Besondere Vorschriften, <i>f pl</i>
Betriebsdruck, <i>m</i>
Betriebsstoffe, <i>m pl</i>
Bitumenfilz, <i>m</i>

INSTALLATIONS SANITAIRES

déchets, <i>m pl</i>
vidage à grille, <i>m</i>
garniture de vidange, <i>f</i>
descente d'eaux ménagères, <i>f</i>
organe de coupure, <i>m</i>
robinet d'arrêt à souder, <i>m</i>
robinet de sectionnement, <i>m</i>
robinet d'arrêt, <i>m</i>
égouttoir, <i>m</i>
eaux vannes, <i>f pl</i>
évacuations, <i>f pl</i>
embranchement, <i>m</i>
flocage, <i>m</i>
soumission, <i>f</i>
bouchon de raccordement, <i>m</i>
coffret, <i>m</i>
tubulure de raccordement, <i>f</i>
conduites de raccordement, <i>f pl</i>
robinetterie, <i>f</i>
soumissionnaire, <i>m</i>
rebouchage, <i>m</i>
réserver
réservation, <i>f</i>
purgeur d'air automatique, <i>m</i>
baignoire, <i>f</i>
ensemble des travaux, <i>m</i>
installations, <i>f pl</i>
plan de chantier, <i>m</i>
opération, <i>f</i>
cuve, <i>f</i>
décapant, <i>m</i>
prescriptions techniques particulières, <i>f pl</i>
prescriptions particulières, <i>f pl</i>
pression de service, <i>f</i>
matières consommables, <i>f pl</i>
feutre bitumé, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Bodengeruchsverschluss, <i>m</i>	siphon de sol, <i>m</i>
Bogen aller Winkelgrade	coudes de toute nature, <i>f pl</i>
Bogen, <i>m</i>	coude, <i>f</i>
Bogenabzweiger, <i>m</i>	embranchement en forme de pied de biche, <i>m</i>
Brauch-, Ab- und Regenwassersammler, <i>m</i>	collecteurs E.U., E.V. E.P., <i>m pl</i>
Brauchwasser, <i>n</i>	eaux usées, <i>f pl</i>
Brausegarnitur, <i>f</i>	garniture douchette, <i>f</i>
Dachentlüfter, <i>m</i>	chapeau de ventilation, <i>m</i>
Dachentlüfter, <i>m</i>	ventilation hors toiture, <i>f</i>
Dämmschlauch, <i>m</i>	bourrelet, <i>m</i>
Deckrost, <i>m</i>	grille, <i>f</i>
definitive Grundrissplanung, <i>f</i>	tracés définitifs, <i>m pl</i>
Dehnungsfuge, <i>f</i>	joint de dilatation, <i>m</i>
Dehnungsmuffe, <i>f</i>	manchon de dilatation, <i>m</i>
Dichtheitsprüfung, <i>f</i>	essai d'étanchéité, <i>m</i>
Doppelabzweiger, <i>m</i>	culotte, <i>f</i>
Druck-PVC	PVC pression, <i>m</i>
Durchbrüche mit Ausspachtelung	perçement avec refermeture, <i>m</i>
Durchlaufwassererhitzer, <i>m</i>	appareil à production instantanée, <i>m</i>
Durchsatz, <i>m</i>	débit, <i>m</i>
Durchsatz, <i>m</i>	régime d'écoulement, <i>m</i>
Durchsickern, Lecken, <i>n</i>	suintement, <i>m</i>
Einheit, <i>f</i>	ensemble, <i>m</i>
Einlaufstutzen, <i>m</i>	moignon, <i>m</i>
Einmauern, Verschließen, <i>n</i>	scellement, <i>m</i>
Eisen-Kupfer-Fittings, <i>n pl</i>	raccords fer - cuivre, <i>m pl</i>
elektrisches Heizband, <i>n</i>	trçage électrique, <i>m</i>
Entleerhahn, <i>m</i>	robinet de purge, <i>m</i>
Entleerung der Leitungsnetze, <i>f</i>	évacuation des vidanges, <i>f</i>
Entleerungssteuerung, <i>f</i>	commande de vidange, <i>f</i>
Entleerventil, <i>n</i>	purgeur, <i>m</i>
Entwässerung, <i>f</i>	évacuation, <i>f</i>
Entwässerungsanlagen, <i>f pl</i>	réseau d'évacuation, <i>m</i>
erdverlegte Außenkanalisation, <i>f</i>	canalisation enterrée extérieure, <i>f</i>
Etagenzähler, <i>m</i>	compteur divisionnaire, <i>m</i>
Etagenzähler, <i>m</i>	compteur individuel, <i>m</i>
fachgemäß	selon les règles de l'art
Fallrohre, <i>f</i>	chutes, <i>f pl</i>
Fallrohrentlüftung, <i>f</i>	ventilation de chutes, <i>f</i>
Fallstrang, <i>m</i>	chute unique, <i>f</i>
Fittings, <i>m pl</i>	pièces de raccordement, <i>f pl</i>
Fittings, <i>n pl</i>	raccords, <i>m pl</i>
Formteile, <i>n pl</i>	pièces façonnées, <i>f pl</i>
Freistrom-Kugelhahn, <i>m</i>	robinet à boisseau sphérique à passage intégral, <i>m</i>
Gartensprengelhahn, <i>m</i>	robinet d'arrosage, <i>m</i>
Gasherd, <i>m</i>	cuisinière, <i>f</i>
Gaszuleitung, <i>f</i>	tige cuisine, <i>f</i>

Gerät zur Verhinderung von Wasserschlag, <i>n</i>	dispositif antibélier, <i>m</i>
Geruchsverschluss, <i>m</i>	siphon, <i>m</i>
Gitter, <i>n</i>	treillis, <i>m</i>
Grabenaushub, <i>m</i>	fouilles en tranchée, <i>f pl</i>
Griff, <i>m</i>	croisillon, <i>m</i>
Gummihaftstopfen, <i>m</i>	bouchon caoutchouc, <i>m</i>
Haftkissen, <i>n</i>	coussin adhésif, <i>m</i>
Halterung, <i>f</i>	fixation, <i>f</i>
Handbrause, <i>f</i>	sortie de douche, <i>f</i>
Handwaschbecken, <i>n</i>	lave main, <i>m</i>
Handwascheinrichtung, <i>f</i>	installation complète de lave mains, <i>f</i>
hartgezogenens Kupferrohr, <i>n</i>	tube cuivre écroui, <i>f</i>
Hart-PVC-Rohr, <i>n</i>	tuyau PVC rigide, <i>m</i>
Hauptabsperrhahn, <i>m</i>	robinet de prise en charge, <i>m</i>
Hauptzähler, <i>m</i>	compteur général, <i>m</i>
Heizband, <i>n</i>	ruban chauffant, <i>m</i>
Horizontalsammler, <i>m</i>	collecteur d'allure horizontale, <i>m</i>
Inbetriebnahme, <i>f</i>	mise en gaz, <i>f</i>
Innenkanalisation, <i>f</i>	canalisation intérieure, <i>f</i>
installierte Leistung, <i>f</i>	puissance installée, <i>f</i>
Kabelquerschnitt, <i>m</i>	section de câble, <i>f</i>
Kaltwasserzuführung, <i>f</i>	amenée de l'eau froide, <i>f</i>
Kanaldeckel mit Dichtung, <i>m</i>	tampon hermétique, <i>m</i>
Kanalleitung, <i>f</i>	gaine technique, <i>f</i>
Kappe, <i>f</i>	bouchon, <i>m</i>
Kappenventil, <i>n</i>	robinet déclencheur plombable, <i>m</i>
Kegelventil, <i>f</i>	vidage à grille à écrou et raccord, <i>m</i>
Kennzeichnung, <i>f</i> ; Anschluss, <i>m</i>	repérage, <i>m</i>
Klebstoff, <i>m</i>	colle, <i>f</i>
komplette Badeeinrichtung, <i>f</i>	installation complète de baignoire, <i>f</i>
komplette Waschtischeinrichtung, <i>f</i>	installation complète de lavabo, <i>f</i>
Konstruktionszeichnung, <i>f</i>	plan d'exécution des travaux, <i>m</i>
Kristallporzellan, <i>n</i>	porcelaine vitrifiée, <i>f</i>
Kugelhahn, <i>m</i>	robinet à boisseau sphérique, <i>m</i>
Lippendichtung, <i>f</i>	joint à lèvres, <i>m</i>
Lötanschluss, <i>m</i>	raccord à souder, <i>m</i>
Lötanschlüsse, <i>m pl</i>	raccords à souder, <i>m pl</i>
Lüftungsausgang, <i>m</i>	sortie de ventilation, <i>f</i>
Manschette, <i>f</i>	manchette, <i>f</i>
Mauerdurchbruch/-durchführung	percement, <i>m</i>
Mauerschlitz, <i>m</i>	saignée, <i>f</i>
Mischbatterie, <i>f</i>	mélangeur, <i>m</i>
Moussoir, <i>m</i>	mousseur, <i>m</i>
Pappe mit Drahtbewehrung, <i>f</i>	carton ligaturé, <i>m</i>
Pauschale Bauwesenversicherung, <i>f</i>	police unique de chantier, <i>f</i>
Porzellan, <i>n</i>	porcelaine, <i>f</i>
Pressmessing, <i>m</i>	laiton matricé, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Probedruckpumpe, <i>f</i>	pompe d'épreuve, <i>f</i>
Prüfventil, <i>n</i>	robinet d'essai, <i>m</i>
Regenfallrohr, <i>n</i>	descente d'eaux pluviales, <i>f</i>
Revisionschacht, <i>m</i>	regard de visite, <i>m</i>
Rohrabzweigung, <i>f</i>	piquage, <i>m</i>
Rohrleitung, <i>f</i>	tuyau enterré, <i>m</i> erdverlegte
Rohrschelle, <i>f</i>	collier, <i>m</i>
Rohrübergang, <i>m</i>	réduction, <i>f</i>
Rosette, <i>f</i>	rosette, <i>f</i>
Rotguss, <i>m</i>	cuiivre rouge, <i>m</i>
Sanitärapparat, <i>m</i>	appareil sanitaire, <i>m</i>
Säulenhaltung, <i>f</i>	raccords colonnettes, <i>m pl</i>
Schacht, <i>m</i> Leerrohr, <i>n</i>	gaine, <i>f</i>
Schalen, <i>n</i>	encoffrement, <i>m</i>
Schallpegelkontrollversuch, <i>n</i>	essai de contrôle du niveau sonore, <i>m</i>
Schauklappe, <i>f</i>	pièce de visite, <i>f</i>
Schlauch, <i>m</i>	flexible, <i>m</i>
Schlauchanschluss, <i>m</i>	raccords porte caoutchouc, <i>m pl</i>
Schutt, Bauschutt, <i>m</i>	gravats, <i>m pl</i>
schwenkbarer Rohrauslauf, <i>m</i>	déverseur mobile, <i>m</i>
schwingungsfrei	antivibratile
Signalschild, <i>n</i>	pancarte de signalisation, <i>f</i>
Spültisch, <i>m</i>	évier, <i>m</i>
Tauchtiefe, <i>f</i>	garde d'eau, <i>f</i>
Technikschrank, <i>m</i>	placard technique, <i>m</i>
Thermodyn stratifié	thermodyn stratifié, <i>m</i>
Trennschieber, <i>m</i>	vanne de sectionnement, <i>f</i>
Ummantelung, <i>f</i>	enroulement, <i>m</i>
ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>	G.T.V. = gravier tout-venant, <i>m</i>
ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>	gravier tout-venant, <i>m</i>
Untergeschoss, <i>n</i>	sous-sol, <i>m</i>
Unterschrank, <i>m</i>	meuble sous évier, <i>m</i>
Ventil mit Muffenanschluss, <i>n</i>	robinet à orifice taraudé, <i>m</i>
Ventilstopfen, <i>m</i>	vidage à clapet, <i>m</i>
vernetztes Polyethylen VPE	polyéthylène réticulé P.E.R., <i>m</i>
Versorgungsnetz, <i>n</i>	réseau de distribution, <i>m</i>
Vorlauf, <i>m</i>	écoulement, <i>m</i>
VPE	P.E.R., <i>m</i>
Waagrecht-Einstellung, <i>f</i>	mise à niveau, <i>f</i>
Wand- und Deckendurchbruch/-durchführung	percement, <i>m</i>
Wärmedämmarbeiten, <i>f pl</i>	calorifugeage, <i>m</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	calorifuge, <i>m</i>
Warmwasserspeicher, <i>m</i>	ballon d'eau chaude, <i>m</i>
Waschbeckenfuß, <i>m</i>	colonne de lavabo, <i>f</i>
Waschmaschinenablauf, <i>m</i>	écoulement des machines à laver, <i>m</i>
Waschmaschinenventil, <i>n</i>	robinet de machine à laver, <i>m</i>
Waschtisch, <i>m</i>	lavabo, <i>m</i>

Zementmörtel, <i>m</i>	mortier de ciment, <i>m</i>
Zuggarnitur, <i>f</i>	clapet et tirette
Zur Information, nicht aufsummieren	pour mémoire, ne pas totaliser
Zusammenstellung, <i>f</i>	récapitulation, <i>f</i>
Zuschlag, <i>m</i>	plus value, <i>f</i>
Zuspachteln, <i>n</i>	refermeture, <i>f</i>

RAUMLUFTTECHNISCHE ANLAGEN

abführen (Luft)
Abluft, <i>f</i>
Abluftöffnung, <i>f</i>
Abluftventilator, <i>m</i>
Abluftventilator, <i>m</i>
Abluftventilator-kammer, <i>f</i>
Aktionsturbine, <i>f</i>
Alarmvorrichtung, <i>f</i>
Anschlussstück, <i>n</i>
Auslegung, <i>f</i>
Austritt, <i>m</i>
Bad, <i>n</i>
Befestigungsrahmen, <i>m</i>
Belüftung, Lüftung, <i>f</i>
Belüftung, Lüftung, <i>f</i>
Belüftungssystem, <i>n</i>
Benutzer, <i>m</i>
Betriebspunkt, <i>m</i>
Dämpfung, <i>f</i>
Deckel, <i>m</i>
dielektrisch, nicht leitend
Druckverlust, <i>m</i>
Durchbiegung, <i>f</i>
Durchführung, <i>f</i>
Duschraum, <i>m</i>
Einstellung, <i>f</i>
Einzimmer-Apartment, <i>n</i>
elastischer Gummiklotz, <i>m</i>
elektrisches Kabel, <i>n</i>
Elektroinstallateur, <i>m</i>
Endkasten (für den Aussteigkanal), <i>m</i>
Flansch, <i>m</i>
Formstück, <i>n</i>
Fundament, <i>n</i>
Funktionsprüfung, <i>f</i>
Gegenflansch, <i>m</i>
Geräuschpegel, <i>m</i>
Isolator, <i>m</i>
Jute, <i>f</i>

VENTILATION MECANIQUE

extraire (air)
air vicié, <i>m</i>
sortie d'air, <i>f</i>
ensemble moto-ventilateur, <i>m</i>
groupe moto-ventilateur, <i>m</i>
caisson d'extraction, <i>m</i>
turbine à action, <i>f</i>
alarme, <i>f</i>
pièce de raccordement, <i>f</i>
dimensionnement, <i>m</i>
refoulement, <i>m</i>
salle de bains, <i>f</i>
cadre de fixation, <i>m</i>
renouvellement d'air, <i>m</i>
ventilation, <i>f</i>
système de ventilation, <i>m</i>
usager, <i>m</i>
point de fonctionnement, <i>m</i>
atténuation, <i>f</i>
souche ouvrante, <i>f</i>
diélectrique
perte de pression, <i>f</i>
flèche, <i>f</i>
passage, <i>m</i>
salle douches, <i>f</i>
réglage, <i>m</i>
studio, <i>m</i>
plot élastique, <i>m</i>
conducteur, <i>m</i>
électricien, <i>m</i>
caisson d'extrémité, <i>m</i>
bride, <i>f</i>
pièce façonnée, <i>f</i>
massif, <i>m</i>
essai de fonctionnement, <i>m</i>
contre-bride, <i>f</i>
niveau de bruit, <i>m</i>
isolateur, <i>m</i>
jute, <i>f</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Kanal, <i>m</i>	gaine, <i>f</i>
Kennlinie, <i>f</i>	caractéristique, <i>f</i>
Kondensierungsschutz, <i>m</i>	anti-condensation, <i>f</i>
Körperschall, <i>m</i>	bruit propre, <i>m</i>
Korridor, <i>m</i>	dégagement, <i>m</i>
korrosionsbeständig	anticorrosif
Küche, <i>f</i>	cuisine, <i>f</i>
Leckrate, <i>f</i>	débit de fuite, <i>m</i>
Luftdurchlassöffnung, <i>f</i>	bouche d'air, <i>f</i>
Luftmenge, <i>f</i>	débit d'air, <i>m</i>
Luftundurchlässigkeit, <i>f</i>	étanchéité à l'air, <i>f</i>
Lüftung, Belüftung, <i>f</i>	aération, <i>f</i>
Lüftungskanal, <i>m</i>	conduit de ventilation, <i>m</i>
Lüftungskanal, <i>m</i>	traînage, <i>f</i>
Lüftungskanal, <i>m</i> Leitung, <i>f</i> , Leitungsrohr, <i>n</i>	conduit, <i>m</i>
Lüftungskanal, <i>m</i> Rohrleitung, <i>f</i>	conduite, <i>f</i>
Lüftungskanalnetz, <i>n</i>	réseau de conduits, <i>m</i>
Matte, <i>f</i>	matelas, <i>m</i>
Mauerabsatz, <i>m</i>	recoupement, <i>m</i>
Mineralwolle, <i>f</i>	laine minérale, <i>f</i>
mit ausreichendem Druckverlust	à perte de charge suffisante
Müllabwurfanlage, <i>f</i> (DIN)	vide-ordures, <i>m</i>
Nebenraum, <i>m</i>	pièce de service, <i>f</i>
nicht brennbar	incombustible
Niedrigdruck, <i>m</i>	basse pression, <i>f</i>
Niedrigfrequenzschwingung, <i>f</i>	vibration de basse fréquence, <i>f</i>
Öffnung, <i>f</i>	orifice, <i>m</i>
Pech, <i>n</i>	brai, <i>m</i>
Rauchabzugskanal, <i>m</i>	conduit de fumées, <i>m</i>
Raumakustik, <i>f</i>	confort acoustique, <i>m</i>
raumluftechnische Anlagen, <i>f pl</i>	VMC (ventilation mécanique contrôlée), <i>f</i>
Revisionsöffnung, <i>f</i>	bouchon démontable accessible, <i>m</i>
Revisionsöffnung, <i>f</i>	trappe de visite, <i>f</i>
Revisionsrahmen, <i>m</i>	panneau de visite, <i>m</i>
Sammelkanal, <i>m</i>	gaine collectrice, <i>f</i>
Schalldämmung, <i>f</i> , Schallschutz, <i>m</i>	isolement acoustique, <i>m</i>
Schalldämpfer, <i>m</i>	silencieux, <i>m</i>
Schalldruck, <i>m</i>	pression acoustique, <i>f</i>
Schallpegel, <i>m</i>	niveau sonore, <i>m</i>
Schalttafel, <i>f</i>	tableau général, <i>m</i>
Schlafzimmer, <i>n</i>	chambre, <i>f</i>
Schwingplatte, <i>f</i>	dalle flottante, <i>f</i>
schwingungsdämpfend	antivibratile
Segeltuchstutzen, <i>m</i>	manchette souple, <i>f</i>
selbstregelnd	auto-réglable
senkrechter Lüftungskanal, <i>m</i>	colonne verticale, <i>f</i>
Stahlband, <i>n</i>	feuillard en acier, <i>m</i>

Bauwörterbuch des VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Deutsch – Französisch

Stahlblech, <i>n</i>	tôle d'acier, <i>f</i>
Stromabschaltung, <i>f</i>	coupure de courant, <i>f</i>
Stromzufuhr, <i>f</i>	alimentation électrique, <i>f</i>
Tabelle, <i>f</i>	tableau, <i>m</i>
Tuch, <i>n</i>	toile, <i>f</i>
Unterdruck, <i>m</i>	dépression, <i>f</i>
unverputztes Verschießen, <i>n</i>	fermeture brute, <i>f</i>
Ventilator-kammer, <i>f</i>	caisson de ventilation, <i>m</i>
Verkleidung, <i>f</i>	habillage, <i>m</i>
verzinkt	galvanisé
Vorrichtung, <i>f</i>	dispositif, <i>m</i>
Wachraum, <i>m</i>	salle de gardiennage, <i>f</i>
Wärmedämmung, <i>f</i>	calorifugeage, <i>m</i>
Waschraum, <i>m</i>	salle d'eau, <i>f</i>
Wert, <i>m</i>	valeur, <i>f</i>
Wetterschutzgitter, <i>n</i>	grille de protection, <i>f</i>
Wickelfalzrohr, <i>n</i>	tôle d'acier agrafée en hélice, <i>f</i>
wickelgefalzt	agrafé en hélice
Wohnraum, <i>m</i>	pièce principale, <i>f</i>
Zementmörtel, <i>m</i>	mortier de ciment, <i>m</i>
Zentrifugalventilator, <i>m</i>	ventilateur centrifuge, <i>m</i>
Zink, <i>n</i>	zinc, <i>m</i>
zugeführte Luft, <i>f</i>	air introduit, <i>m</i>
Zuluftgitter, <i>n</i>	grille d'entrée d'air, <i>f</i>
Zuluftöffnung, <i>f</i>	entrée d'air, <i>f</i>